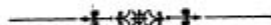


В. Н. Бенешевичъ.

Р. К.  
800  
В. М.  
11

АРМЯНСКІЙ ПРОЛОГЪ

О СВВ. БОРИСЪ И ГЛЪБЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1909.

Handwritten signature or mark.

### Другіе труды того же автора:

1) Два списка славянскаго перевода синтагмы Матѣя Властаря, хранящіяся въ Спб. синодальной бібліотекѣ. Описаніе ихъ и текстъ неизданныхъ статей. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, 1901, т. VI, кн. 4, стр. 150—227).

2) Kirchenrecht (библіограф. обзоръ русской литературы въ Jahrbuch d. Internat. Verein. f. vergl. Rechtswissenschaft u. Volkswirtschaftslehre zu Berlin, Bd. V, Teil 2, 1902, S. 997—1024; Bd. VI, Teil 2, 1903, S. 1336—1347).

3) Отчетъ о командировкѣ въ 1902 г. на о. Патмосъ. (Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ за 1902 г., стр. 48—54).

4) Codex Justineus? (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Rom. Abth., 1903, Bd. XXIV, S. 409—414).

5) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Законоправильникъ при русскомъ требникѣ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLIII, стр. 397—425).

6) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Каноническіе отвѣты Іоасафа, митрополита Ефесскаго; его же, Неизданные каноническіе отвѣты Константинопольскаго патриарха Луки Хрисоверга и митрополита Родосскаго Нила (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLI, стр. 231—244).

7) Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. Спб., 1905, 8°, XIII + 334 стр. Цѣна 4 руб.

8) Приложенія къ изслѣдованію: «Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII в. до 883 г.». Спб., 1905, 8°, 101 стр. Цѣна 50 к.

9) Свѣдѣнія о греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ бібліотекахъ монастырей Ватопеда и лавры св. Аѳанасія на Аѳонѣ. (Визант. Врем., 1905, т. XI, приложение № 2). 8°, 104 стр.

10) Опредѣленіе 1027 г. патриарха Алексія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 515—517).

11) Опредѣленіе патриарха Михаила Керуларія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 517—518).

12) Отвѣты хартоуника Никифора на вопросы монаха Максима. (Визант. Врем., 1906, т. XII, стр. 518—524).

13) Библіографія отдѣла «Право» въ Виз. Временникѣ (1905, т. XI, стр. 245—256, 685—689; 1906, т. XII, стр. 347—357).

(Продолженіе см. на 3-ей страницѣ обложки).

РК  
8502  
Арм  
Бен

В. Н. Бенешевичъ.  
+

АРМЯНСКІЙ ПРОЛОГЪ

О СВВ. БОРИСЪ И ГЛЪБЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1909.



## Армянскій прологъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ.

### I.

Въ 1877 г. Н. О. Эминъ впервые сообщилъ о существованіи въ армянскихъ четыхъ-минейхъ сказаніе о свв. Романѣ и Давидѣ, далъ переводъ его на русскій языкъ и попытался намѣтить въ главныхъ чертахъ его исторію, а также опредѣлить отношеніе къ древне-русскимъ сказаніямъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ<sup>1</sup>. Къ сожалѣнію, высказанные тогда Эминомъ взгляды нельзя признать сколько-нибудь солидно обоснованными. Вопросъ о томъ, „откуда вошло русское сказаніе въ арм. миней“, рѣшается на основаніи слѣдующей небольшой замѣтки, „вставленной, по вѣрѣ вѣроятіямъ, тѣмъ, кто вносилъ его въ арм. миней“: „много другихъ совершенно чудесъ этими святыми, и они записаны въ *пространной изъ исторіи*; чудеса совершаются ими и *поньомъ*; *многіе изъ нашей страны* (т. е. изъ Арменіи)<sup>2</sup>, *видѣвшіе эти чудеса, рассказывали намъ*“. Эминъ заключаетъ: „значить, одинъ изъ многихъ армянъ, посѣщавшихъ встарину Кіевъ и бывшихъ свидѣтелями помянутыхъ чудесъ, жившій долго, быть можетъ, въ этомъ городѣ и хорошо знакомый съ русскимъ языкомъ, возымѣлъ благочестивое желаніе перевести на свой языкъ сказаніе о Романѣ и Давидѣ; по возвращеніи въ отечество онъ, вѣроятно, познакомилъ съ нимъ представителей своего духовенства,

---

1) Русскій Архивъ 1877, кн. III, стр. 273—286 = Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ (за 1859—1882 гг.): Апокрифы, житія, слова и др. (изд. Этнограф. фондъ имени Н. О. Эмина, вып. III. Москва 1897), стр. 150—167. Далѣе цитирую по послѣднему изданію.

2) Прибавка въ скобкахъ принадлежитъ Эмину.

и черезъ нихъ оно вошло въ арм. мнѣи. . . Вотъ, по нашему мнѣнію, путь, которымъ могло войти въ Арменію русское сказаніе; и вошло оно въ Малую Арменію, т. е. въ Киликію, во время господства здѣсь послѣдней арм. династіи Рубинидовъ. Въ этомъ предположеніи убѣждаетъ насъ еще то обстоятельство, что послѣднюю свою редакцію арм. мнѣи получилъ, во-первыхъ, въ Киликіи..., а во-вторыхъ, и слово *баронъ*, которое встрѣчаемъ въ арм. переводѣ сказанія и которое впервые появляется въ арм. письменности и языкѣ въ этой странѣ съ появленіемъ въ ней крестоносцевъ\* (стр. 153—154). Источникомъ арм. сказанія Эминъ считаетъ сказаніе черноризца Іакова (стр. 154—155). Цѣна всѣмъ этимъ догадкамъ Эмина падаетъ сразу прежде всего отъ того, что самъ онъ даетъ переводъ сказанія по мнѣи редакціи Церенца, а не киликійской, и притомъ безъ всякаго сопоставленія съ этой послѣдней. Затѣмъ вовсе не доказано, что замѣтка по поводу чудесъ вставлена редакторомъ-армянинномъ или вообще принадлежить армянину, а относительно слова «баронъ» *պարոն*, киликійское происхожденіе котораго хотя бы и стояло внѣ сомнѣній, бросается въ глаза то обстоятельство, что принадлежность его первоначальному тексту также ничѣмъ не доказана: не поставлено даже вопроса о томъ, есть ли текстъ сказанія въ редакціи Церенца точная передача древнѣйшаго вида или только позднѣйшая передѣлка.

Со времени Эмина ничего не сдѣлано для дальнѣйшаго ознакомленія съ армянской редакціей сказанія, и высказанныя Эминомъ мнѣнія объ отношеніи его къ древне-русскимъ сказаніямъ повторяются тѣми, кто замѣтилъ его трудъ (напр., Барсуковъ, Источники русск. агиогр., 73). Лишь проф. Н. К. Никольскій, имѣвшій уже въ рукахъ и переводъ другого печатнаго извода армянской редакціи, намѣчаетъ новую постановку вопроса: эта редакція „восходитъ, повидимому, къ греческому оригиналу (на что указываютъ имена съ *ος* на концѣ)“<sup>1</sup> и „показываетъ близость къ сказанію, начинающемуся словами Родъ правыхъ“, т. е. такъ наз. Іакова (Матеріалы для поврем. списка, 289).

Можно сказать, однако, что еще и теперь не пришло время для того,

1) В. В. Болотовъ, выдвинувшій этотъ аргументъ въ пользу греческаго подлинника, въ то же время ведетъ свои разсужденія такъ, какъ если бы предполагалъ прямое заимствованіе армянинномъ отъ русскихъ (смотри ниже стр. 216<sup>1</sup>).

чтобы съ увѣренностью и основательностью приступить къ рѣшенію хотя бы главнѣйшихъ вопросовъ, разъясняющихъ исторію армянской редакціи, а съ нею и другихъ редакцій сказанія. Прежде всего мѣшаетъ дѣлу то, что исторія основныхъ редакцій армянскихъ четыхъ-миней съ XI—XII вѣка до сихъ поръ не была предметомъ спеціальнаго печатнаго труда, а отрывочныя ходячія свѣдѣнія о ней крайне неудовлетворительны. Изъ отчета СПб. Университета за 1898 г. стр. 191—194 видно, что существуетъ обширный рукописный трудъ, посвященный исторіи арм. четыхъ-миней на прочной основѣ изученія рукописей Венеціи, Вѣны, и Парижа, „по богатству матеріала, въ значительной степени впервые обнаруженаго, по новизнѣ освѣщенія и по мѣткости наблюдений представляющій собою крупный вкладъ въ спеціальную науку, заслуживающій напечатанія на средства Университета и награды золотой медалью“. Къ сожалѣнію, студенческой трудъ, заслужившій столь лестный отзывъ со стороны Н. Я. Марра, остается до сихъ поръ ненапечатаннымъ; но авторъ его г. Н. Г. Адонцъ, нынѣ магистръ армянской словесности, любезно сообщилъ мнѣ добытыя имъ данныя и конечные результаты работы<sup>1</sup>. Оказывается, что синаксарный сборникъ житій на армянскомъ языкѣ появился въ XI—XII вѣкѣ, и онъ представлялъ собою не что иное, какъ переводъ съ греческаго. Этотъ переводъ въ первой половинѣ XIII вѣка (между 1240—1249 гг.) былъ положенъ Теръ-Исраэлемъ<sup>2</sup> въ основу первой сводной редакціи житій святыхъ (= И), куда рядомъ съ общецерковными вошли и армянскія (о св. Григоріи Просвѣтителѣ, о свв. Рипсиміи и Гайанѣ и ихъ подругахъ, о свв. Сахакѣ и Месропѣ); сохранился единственный списокъ редакціи Теръ-Исраэля отъ 1427 года, еще нигдѣ не напечатанный [Венец. Мехит. № 631. Q. R. (22)]<sup>3</sup>. Сборникъ Теръ-Исраэля былъ въ XIII вѣкѣ переработанъ два раза въ Киликіи:

1) Не имѣя возможности лично провѣрить всѣ факты, считаю нелишнимъ въ примѣчаніяхъ указывать кое-гдѣ отлічіе результатовъ г. Адонца отъ обычныхъ взглядовъ.

2) Объ этомъ писателѣ находимъ нѣкоторыя свѣдѣнія въ написанной по-арм. Bibliographie Arménienne (Венеція 1883), стр. 449—450, къ сожалѣнію, замѣтованныя изъ предисловія къ изданію 1834 года (см. ниже стр. 216<sup>4</sup>).

3) Заглавіе: *Երեսնամյա շինարարության և փառաբանության և այլն*... = ВЪ ЭТОМЪ

1) въ 1269 г. Киракосъ (повидимому, лицо, едва ли не тождественное съ известнымъ армянскимъ историкомъ)<sup>1</sup> предпринялъ свою переработку (= K), до сихъ поръ также ненапечатанную, известную г. Адонцу по спискамъ Парижскому 1316 г. и другихъ библиотекъ: XIV вѣка, 1435 г.<sup>2</sup>, 1469 г.<sup>3</sup>, 1439 г. и 1591 г.<sup>4</sup>;

2) въ началѣ XIV вѣка появился трудъ Григорія VII Анаварскаго (или Аназарбскаго), патриарха Сисскаго<sup>5</sup>, известный въ списке 1307 года [Венец. Мехит. 23 (710. г. г. г.)] и по этому списку напечатанный въ 1834 году (= L) подъ именемъ Теръ-Исраэля (смотри ниже стр. 15—16). Въ XIV—XV вѣкѣ, умершимъ въ 1425 году вардапетомъ Григоріемъ

день (28 июля) сказаніе о святыхъ и славныхъ... (далее все, какъ ниже въ ред. Григорія Аназ.). Начало такъ же, какъ у Григорія Аназ.

1) За тожество высказывается предположительно Н. Я. Марръ (Отчетъ, 194); и дѣйствительно Киракосъ Гандзакскій † 1272 г.; о немъ смотри Neumann, Versuch einer Geschichte der armen. Literatur (Leipzig 1836), 189 = Somal, Quadro della storia letteraria di Arm. (Venezia 1829), 112; Patcanian, Catalogue, 117; Brosset, Deux historiens arméniens (St.-Petersb. 1871), introduction, p. II—III; Éd. Dulaurier въ Journ. asiat., V<sup>e</sup> série, 1858, XI, 195—196. Но въ Bibliographie armén., 450: «Մյուս Գիրակոս վարդապետ Սիսիկցի 'ի հնգետանկերորդ դարու՝ առաջնորդ ունեւոյ զՏէր Իսրայէլ նորոգ յարկնեաց զգիրս Յայսմոււււրաց = Потомъ Киракосъ, вардапетъ восточный, въ XV вѣкѣ, взявъ руководителемъ Теръ-Исраэля, вновь переработалъ книги «Айсмавурка». Откуда заимствовано или на чемъ основано это свѣдѣніе? Эминъ въ предисловіи стр. 152 (со словъ мехитариста Авгера) совсѣмъ не упоминаетъ о Киракосѣ, продолжателѣ Теръ-Исраэля, и знаетъ только Киракоса, ученика и продолжателя патриарха Григорія II Вкайасера († 1105 г.).

2) = Венец. Мехит. 2. 189 8: 2.

3) = Венец. Мехит. 2. р. 2. 143.

4) P—съ Вѣнскихъ мехитаристовъ № 7 (прежн. 4) 1439 года на лл. 483<sup>ω</sup>—485 содержитъ сказаніе о Романѣ и Давидѣ (Дашьянъ не сообщаетъ его заглавія) подъ 5 мая (нач.: Մխարհն իրանայ յանհասարակեան էր մինչև 'ի ժամանակս իրենկալուցիման Սլէքոսի...). Но р—съ Вѣнск. мехитар. № 219 (прежн. 7) 1591 года даетъ на лл. 447<sup>α</sup>—450<sup>ω</sup> подъ հրոսից 4<sup>ժ</sup> (= 24 июля) сказаніе о Романѣ и Давидѣ, озаглавленное: Պատմութիւն սուրբ եւ փառաւորեալ վկայիցն Քրիստոսի իրանաւի եւ Պաւլի որ 'ի Ռուսք կատարեցան յանաբէն եղաւարէն իրենեց, т. е. какъ въ печ. 1834 года, а начин. Մխարհն իրանայ յանաբէնութեան էր, т. е. нѣсколько иначе чѣмъ обѣ, въ печати известныя, и р—съ 1439 года.

5) О немъ († 1306 г.) смотри Somal, Quadro 121—122 = Neumann, Versuch, 200—201; Fabricius-Harless, Bibl. gr. III 100; Saint-Martin въ Biographie univers., XVII 454; Patcanian, Catalogue, 120; Le Quien, Oriens Chr. I 1404.



Церенцемъ<sup>1</sup> еще разъ подвергается переработкѣ сборникъ Теръ-Исразя; редакция Церенца (= Ц) особенно распространена въ печатномъ видѣ (смотри ниже стр. 16<sup>2</sup>) и извѣстна во многихъ спискахъ—1441<sup>2</sup>, 1563 и 1578<sup>3</sup> гг., по указанію г. Адонца; Н. Я. Марромъ указаны еще списки Имп. Публ. Библ. Кам.-Под.<sup>4</sup> № 2 1620 г. стр. 1039—1043 (= П) и Кам.-Под. № 3 1635 г. л. *nr<sup>b</sup>—nq<sup>b</sup>* (= П<sub>1</sub>)<sup>5</sup>. Сказаніе о Р. и Д. помѣщено подъ 24 іюля въ И и Г, тогда какъ въ К — подъ 5 мая, въ Ц — подъ 8 іюля. Сравненіе текста Г съ Ц показываетъ, что оба они восходятъ къ одному или къ обоимъ болѣе древнимъ (ИК), въ печати и мнѣ не извѣстнымъ; прежде чѣмъ пытаться уже теперь возстановить изъ ГЦ первоначальный видъ армянскаго сказанія, необходимо вполнѣ ознакомиться съ рукописной традиціей и его древнѣйшихъ редакцій ИК. Мнѣ представляется, что эта традиція гораздо сложнѣе, чѣмъ можно предполагать, руководствуясь установленными Н. Г. Адонцомъ общими наблюденіями, и даже, вѣроятно, нарушить привлекательную стройность ихъ, хотя сдѣлать это не легко: Н. Г. обратилъ уже тогда вниманіе и на подробности, позволившія ему установить наличность заимствованій и прямыхъ переносовъ житій изъ одной редакціи въ другую<sup>6</sup>.

Въ XII томѣ собранія житій святыхъ, изданнаго венеціанскими мекхитаристами (Авгеріаномъ) въ 1810—1815 гг., помѣщены краткія замѣтки о свв., не принадлежащихъ къ числу чтимыхъ въ арм. церкви, а заимствованныхъ изъ греческихъ и латинскихъ миней; и здѣсь на стр. 124—125 находимъ:

*Դաւիթ և Ռամանոս եղբարք որդիք Փառճիրոսի արքայի* Давидъ и Раманосъ (!) братья, сыновья Фрамироза, царя Русовъ,

1) О немъ смотри Somal, l. c., 138—139 = Neumann, l. c., 220—221; Paternian, l. c., 130; Zencher, Bibl. orient. (Leipzig 1861), II 196.

2) = Венец. Мехит. б. 279. 2. 2.

3) = Азиатск. Музея Имп. Акад. Наукъ Матт 17 f<sup>o</sup> л. 475<sup>a</sup>—476<sup>b</sup> (= М).

4) Отчетъ И. П. Библ. за 1891 г., стр. 12—13.

5) Повидимому, эта редакция въ Вѣнск. Мехитар. № 10 (прежн. 8 0) XVI в., лл. 509<sup>a</sup>—510<sup>a</sup> Պատմութիւն որդիք Դաւիթի եւ Ռամանոսի (нач. Այսարհն ընտանաց յանհատութեան եր մինչև 'ի ժամանակս թագաւորութեանն յունաց Ալեկսի որդի աւարս թագաւորաց 'ի ընտանաց 'ի յազգաց ի բնանց Փառճիրոս անուն):

6) Не ясно, какая редакция въ Вѣнск. Мехит. 437 1603 года, гдѣ-то послѣ л. 537.

բայի Ռուսաց դարձելոյ Ի Քս  
 Ի Ժբ դարու, յետ մահուան  
 բարեպաշտ հօրն իւրեանց կա-  
 յին առաքինաբար. իսկ անդրա-  
 նիկ եղբայր նց՝ ոչ համամայր՝  
 ժանան Եւստապոլիան՝ դաւա-  
 ճանուի սպան զանմեղան. և ան  
 յայտնեաց բազում սքանչելեօք  
 զորութի նց. Կոյ շինեցաւ յա-  
 նուն սոցին տաճար մեծ հինգգ-  
 մբեթեայ. Հ. յուլ. 8.

обратившагося ко Христу въ двѣнад-  
 цатомъ вѣкѣ, послѣ смерти благоче-  
 стиваго отца своего пребывали въ  
 добродѣтели. Но старшій братъ ихъ,  
 не единоматерній, злой Евстакол-  
 касъ предательски убилъ невин-  
 ныхъ. И Богъ открылъ многими  
 чудесами святость ихъ, вслѣдствіе  
 чего была построена во имя ихъ  
 церковь большая пятикупольная.  
 Арм. [минее] 8 іюля.

Но ясно, что передъ нами здѣсь простая передѣлка редакціи II, переве-  
 денной и Эминомъ.

Съ другой стороны только въ самое послѣднее время предприняты  
 приведеніе въ извѣстность громадной массы списковъ и редакцій разно-  
 образныхъ древне-русскихъ сказаній о свв. Борисѣ и Глѣбѣ проф.  
 Н. К. Никольскимъ (Матеріалы для поврем. списка, 253—289) и  
 изданіе ихъ въ одномъ сборникѣ проф. Д. И. Абрамовичемъ (въ серіи  
 памятниковъ древне-русской письменности, изд. Имп. Акад. Наукъ); до  
 сихъ поръ взаимоотношенія этихъ редакцій другъ къ другу и къ сред-  
 нимъ памятникамъ, а также исторія текста даже главнѣйшихъ почти со-  
 вершенно не изучены, а многія даже и не напечатаны.

При такомъ положеніи дѣла ясно, что главная и единственно суще-  
 ственная задача предлагаемой работы заключается въ изданіи текстовъ  
 двухъ доступныхъ армянскихъ редакцій сказанія; отдѣльные же моменты  
 исторіи памятника можно намѣтить лишь въ видѣ догадокъ, отчасти  
 устранивающихъ существующія теперь ошибки, а отчасти указывающихъ  
 путь, по которому возможно движеніе къ положительнымъ результатамъ.

## II.

Болѣе чѣмъ вѣроятно, что вставка «и мизаго своего барона», хотя и  
 отсутствующая въ Г, но естественная въ одной изъ киликійскихъ редак-

цій<sup>1</sup>, попала въ *Ц* развѣ только изъ *К* и едва ли могла находиться въ *И*, какъ видно именно изъ отсутствія ея въ *Г*, а значить, пока еще не можетъ и приводиться въ доказательство киликійскаго происхожденія сказанія. Но если бы даже она оказалась и въ первоначальномъ видѣ сказанія, нельзя было бы единственному и потому, можетъ быть, случайному признаку придавать чрезмѣрное значеніе: исторію происхожденія сказанія надо основывать на наблюденіяхъ совершенно иного рода.

Если искать подлинникъ или прототипъ сказанія на русской почвѣ, то, конечно, прежде всего надо имѣть въ виду появившіяся въ XI вѣкѣ два сказанія: одно, приписываемое черноризцу Іакову (= *Г*), и другое, принадлежащее Нестору (= *Н*) и для насъ теперь интересное въ особенности, какъ первая и притомъ древняя переработка перваго. Надо точно также имѣть въ виду, что существованіе еще до XIV вѣка, повидимому, какого-то неизвѣстнаго теперь житія Бориса и Глѣба особой редакціи засвидѣтельствовано наличностью вліанія миниатюръ его на композицію рисунковъ Сильвестровскаго сборника и Радзивилловской лѣтописи (Д. В. Айналовъ, Очерки и замѣтки по исторіи русскаго искусства въ Изв. Отд. Р. Яз. и Сл. И. Ак. Н. 1908 XIII кн. II, 322).

Но результатъ сравненія текста сказанія съ древне-русскими можетъ быть сформулированъ такъ: сказаніе Іакова, какъ и Нестора, не можетъ считаться тѣмъ подлинникомъ, изъ котораго непосредственно черпалъ редакторъ арм. сказанія; оригиналъ послѣдняго былъ самъ не что иное, какъ переработка какого-то особаго вида разсказа о святыхъ (повидимому, именно упоминаемой здѣсь «пространной исторіи» святыхъ), отношеніе котораго къ сказанію Іакова (= *Г*), не совсѣмъ ясное, едва ли можетъ быть охарактеризовано лишь какъ простая переработка въ родѣ Несторовой (= *Н*). Въ свое время Эминъ замѣтилъ, что „при описаніи чудесъ армянскій переводчикъ строго держится своего подлинника, чего нельзя сказать объ исторической его части, къ которой онъ относится довольно свободно и которую замѣняетъ незатѣйливымъ своимъ

1) Къ Глѣбу отнесенъ оффиціальныи титулъ, принадлежавшій съ конца XI в. до 1198 г. армянскимъ правителямъ изъ династіи Рубенидовъ въ Киликии (Dulaugier, Recherches sur la chronol. arm. I, 119—120; срав. Saint-Martin, Mémoire sur l'Arm. I, 387—394).

вступленіемъ, оставляя въ то же время въ сторонѣ всѣ благочестивыя размышленія автора-черноризца<sup>4</sup> (стр. 155). Сопоставленіе сказанія съ *I* и *H* заставляеть и на происхожденіе *H* взглянуть иначе: *H* находится въ зависимости отъ того же вида древне-русскаго сказанія, который предлежитъ въ переработкѣ арм. текста. Чтобы не задерживать здѣсь изложеніе, сошлюсь на то сопоставленіе съ *I*, которое отчасти и неполно сдѣлано Эминомъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту: полно и точно сравненіе съ *IH*, конечно, съ необходимыми дополненіями будетъ сдѣлано мною въ особой работѣ, если удастся добыть тексты редакціи *HK*.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что составитель армянской переработки неизвѣстнаго древняго русскаго сказанія не русскій и не жилъ въ Россіи: очень рѣзко противопоставляетъ онъ «новообращенной странѣ Рузовъ» «нашу страну». Приходится видѣть мѣсто появленія текста сказанія, эту «нашу страну», или въ Арменіи или въ Византіи. И кажется, что есть много соображеній, говорящихъ въ пользу того, чтобы подъ «нашей страной» разумѣть Византію и поэтому считать армянское сказаніе переводомъ съ греческаго; эти соображенія слѣдующія.

А) Легче всего сказаніе о Борисѣ и Глѣбѣ могло войти въ арм. миною еще въ XII в. въ составъ переведеннаго тогда греческаго сборника житій святыхъ, потому что чествованіе святыхъ Бориса и Глѣба въ Константинопольской церкви совершалось уже ранѣе 1200 года (Путешествіе Антонія Новгород., изд. П. Саввантова, 79, 159), начавшись во всякомъ случаѣ не позже первыхъ десятилѣтій XII вѣка (смотри ниже стр. 9, 114)<sup>1</sup>. Въ греческомъ синаксарѣ подъ 24 іюля есть приписка: Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων νεοφάντων μαρτύρων ἐν ῥωσικαῖς χώραις Δαυὶδ καὶ Ῥωμανοῦ τῶν ὑπὸ οἰκείου αὐταδέλφου<sup>2</sup> ἀνακριθέντων

1) Почитаніе русскихъ святыхъ могло проникнуть въ Византію многими путями; объ одномъ изъ нихъ, засвидѣтельствованномъ, кажется, по отношенію къ XI—XII вѣку и печатью русской княгини Теофанѣ Музалониссы (Schlumberger, Sigillographie, 432—433, 683; Хр. М. Лопаревъ, Византійская печать съ именемъ русской княгини Виз. Вр. 1894, I, 159—166), можно предполагать, что онъ былъ одинъ изъ легчайшихъ: это — браки русскихъ князей и княженъ съ византійскими.

2) ... νεοφαν(έν)των... οἰκίωv αὐταδέλφωv у Васильевского.

ὕπὸ τοῦ τάλανος Σρατοπούλικου, относящаяся „къ началу XII вѣка, если не раньше“, по мнѣнію В. Г. Васильевского<sup>1</sup>.

В) Не можетъ быть и рѣчи о томъ, чтобы видѣть въ арм. редакціи рассказы очевидцевъ описываемыхъ чудесъ: анахронизмы и явные признаки литературной зависимости<sup>2</sup> достаточно краснорѣчиво говорятъ противъ. Примѣчаніе: «суть и ина многа чудеса святыхъ писана въ совершенѣй повѣсти ихъ [и они совершаютъ знаменія вплоть до сего дня], иже мнози отъ нашея страны [сея] очевидцы бывше повѣдаютъ намъ» (ниже стр. 234 4—11), удержио<sup>3</sup> редакторомъ, жившимъ, конечно, не въ томъ мѣстѣ, гдѣ святые пострадали, но все же тамъ, гдѣ особенно живо было почитаніе ихъ. Такихъ мѣстъ въ Арменіи намъ до сихъ поръ не из-

1) Русско-виз. изслѣдов.: Житіе св. Стефана Сурожск., стр. CLXXIX. Сравни. Уставъ Моск. Син. Библи. 380 (Горскій, Опис. III/ 252).

2) Достаточно указать здѣсь еще, что «лѣто армянъ 621» у Ц (стр. 235<sup>5</sup>) представляется ничѣмъ инымъ какъ невѣжественнымъ искаженіемъ даты «лѣто ромеевъ 6621», даваемой у Г: этотъ 621-й годъ былъ бы 621+551 = 1172 по Р. Х., который къ Борису и Глѣбу никакого отношенія не имѣетъ; предположивши даже крайне мало вѣроятную возможность ошибки (« в м. 2, т. е. *ԳԵԶ ՏՄՐԻՐ* в м. *ՏԻՐԳ ՏՄՐԻՐ*) и читая 521, получимъ, правда, 1072 годъ, но подъ этимъ годомъ разсказывается о другомъ событіи: тогда (2 мая) мощи были перенесены в. кн. Изяславомъ Ярославичемъ. Редакторъ (или даже переписчикъ) армянинъ могъ усумниться въ возможности или допустимости неармянскаго лѣтосчисленія въ армянской минеѣ и сокращенно написанное *ՏԻՐԳ* прочелъ *ՏՄՐԳ*, а тогда пришлось отбросить и 6000, такъ какъ армянское лѣтосчисленіе ведется съ 551 г. по Р. Х.

Но и «лѣто ромеевъ 6621» въ качествѣ даты построенія храма Владиміромъ Мономахомъ основано на недоразумѣніи. Въ сказаніи Іакова сообщается, что Владиміръ Мономахъ «прѣже окова сѣю рацѣ», а Олегъ Святославичъ построилъ новую церковь за два года до смерти в. кн. Святополка, которому по просьбѣ народа въ 6621 г. наследовалъ Владиміръ Мономахъ («премъ княженъ всемъ роусьскы земли въ лѣто .б.ѣ. и .ка.»); послѣдній, по вступленіи на престолъ, «оумсли пренести симъ сѣамъ стратотерпыца въ създаную прѣквъ». Въ армянской редакціи всѣ событія отнесены къ одному году и къ одному лицу не подъ вліяніемъ какихъ нибудь особыхъ данныхъ историческихъ, а просто вслѣдствіе неумѣнія сократить обширный и довольно сложный разсказъ или даже понять самый текстъ его. Перенесеніе мощей при Владимірѣ Мономахѣ хорошо засвидѣтельствовано лѣтописями (Лавр. и Ип.) подъ 6623 г. = 1115 г. (и ниже стр. 210).

3) Не исключена возможность и того, что подобное выраженіе даже прямо заимствовано грекомъ изъ русскаго оригинала, такъ какъ у Н (изд. Срезн., 22) читаемъ: «...иже многа чудеса молитвами показа святую стратотерпцу своею, яже и до нынѣ сдѣвають». На свидѣтельство «самовидцевъ» находимъ ссылку у I (Срезн., 81).

вѣстно, а относительно Константинополя Антоній Новгородскій (Путеш., 159) сообщаетъ: «А во Испигаѣ градѣ есть церковь святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба; въ томъ градѣ явшася святѣи, и исцѣленія многа бывають отъ нихъ». Въ сборникѣ Моск. Главн. Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ 958 стар. кат. = 478 нов. кат., XV—XVI вѣка, гдѣ на л. 494—495 сообщаются даты различныхъ происшествій, есть между прочимъ и рядъ слѣдующихъ: «Въ лѣто 6580 бысть первое принесеніе святую мученику Бориса и Глѣба. Въ лѣто 6523 убиенъ бысть Борисъ на Алти. Въ лѣто 6623 пренесеніе мощей свв. мученику Бориса и Глѣба въ каменую церковь. Въ лѣто 6625 заложена бысть церкви на Алтѣ<sup>1</sup>. Въ лѣто 6625 създана бысть церкви свв. мученику Бориса и Глѣба въ Царѣградѣ на Испигаѣи»<sup>2</sup>. (Арх. ист.-юр. свѣд., изд. П. В. Калачовымъ, кн. II, полов. I, предисл., стр. XXV. Москва 1855).

В) Если уже къ 1117 году относится построеніе церкви святымъ въ Царѣградѣ, то заключительныя слова ред. Г: «умножи и намъ благодать исцѣленія, якоже во онѣй странѣ, иже съ ними чтемъ память сихъ» (стр. 236 5—8), должны быть приписаны византіицу: составитель приурочиваетъ крещеніе Руси ко времени Алексія I Комнина<sup>3</sup> потому, что при этомъ императорѣ прославились русскіе святые въ Царѣградѣ.

Г) Сходствомъ съ русской церковью, праздновавшей много разъ въ году, вызвано, быть можетъ, и появленіе новыхъ дней празднованія памяти святыхъ — 5 мая и 8 іюля, неизвѣстныхъ русской церкви. Освященіе церкви въ Испигаѣ, явленіе святыхъ въ Константинополѣ или перенесеніе чудотворной иконы ихъ въ св. Софію была бы въ Константинополѣ достаточными поводами для установленія особыхъ дней празд-

1) Сохранилось извѣстіе, что «она мѣстѣхъ, идеже мученическимъ вѣнцомъ оуяздосгася, създана бысть церкви во имя ею» (I по изд. Срезневск., ст. 66); но не ясно, къ какому времени должно быть отнесено это построеніе.

2) Г. Дестунисъ, Топографія средневѣк. Константинополя (Ж. М. Н. Пр. 1883 ССХХV 248—249) отмѣтилъ противорѣчіе въ указаніяхъ П. Саввантова относительно мѣстоположенія «Испигаса».

3) Патріархъ антиох. Макарій рассказываетъ со словъ какого то греческаго источника о крещеніи Руси слѣдующее: «(Игуръ) оставилъ троихъ сыновей и воцарился одинъ изъ нихъ по имени Улганъ. И во время этого царя пришелъ къ этимъ русамъ митрополитъ, Алексѣй по имени, и увѣщевалъ ихъ, чтобы они увѣровали въ Мессію...» (В. Розенъ, Имп. Василій Болгаробойца, прим. 169, стр. 223).

нованія имъ. Странно, конечно, что и въ сдѣлавшихся извѣстными уже разныхъ видахъ одной первоначальной арм. редакціи встрѣчаемъ разные числа одного и того же мѣсяца, и даже хочется думать, что въ ред. К должно оказаться подъ 5 мая нѣчто особое; но объяснять этотъ фактъ теперь не время, такъ какъ исторія армянскихъ миней, повторяю, представляется въ подробностяхъ сложной и мало изученной (см. выше, стр. 203—206).

Д) Наконецъ, даже особенности самаго языка арм. сказанія, хотя о нихъ говорить преждевременно, показываютъ, что оно переводъ съ греческаго. Часть этихъ особенностей помѣщена ниже въ примѣчаніяхъ, а я здѣсь обращаю вниманіе на употребленіе только христіанскихъ именъ святыхъ и на греческія формы чисто-русскихъ собственныхъ именъ, при чемъ имена на -славъ удерживаютъ греческую транскрипцію -σθλαβοςъ. Почему, однако, не выдержана передача именъ Владиміръ и Ярославъ? Владиміръ < Фрампрось < Евфлятимось. Здѣсь, однако, необходимо отбросить приставку *Еσ*, появляющуюся и въ транскрипціи *Евстаполкасъ*<sup>1</sup>, и вспомнить, что перебой *λ* въ *ρ* и *τ* въ *δ* и наоборотъ закономѣренъ въ арм. языкѣ; и тогда ясно, что Фрампрось < Флампрось, а Флатимось < Фладимось; такимъ образомъ выясняются формы Фла(д)мирсь и Фладим(ир)сь, возводящія къ правильной первоначальной транскрипціи Фладимирсь<sup>2</sup>. Ярославъ > Руславусъ > Флостравусъ; вторая форма образовалась на армянской почвѣ вслѣдствіе обмѣна мѣстами плавныхъ *ρ* и *λ* въ двухъ сосѣднихъ слогахъ (какъ въ *ρωρρωρηη γαλεάγρα, ωρωρωωδ τάλαρος*: Thumb въ BZ 1900, IX 406), вызвавшаго, повидимому, и появленіе *φ* передъ *λ*: не есть ли это *φ* результатъ измѣненія *εσ*, т. е. не было ли \*Евлостравусъ? Но затѣмъ далѣе: откуда Вышгородъ = Весольратонъ? Повидимому, *ի բերդի վեսողրատոն* = εἰς τὸ κάστρον Βυσογράδων (> Βυσογράδων? > Βουσογράδων?)<sup>3</sup>, и первоначально, дол-

1) У Константина Порфир. (De admin. imp., сар. XIII, XLI) род. пад. Σφενδοπλόκου могъ бы быть отъ имен. пад. Σφενδοπλόκας = \*Σφενδοπόλκας, но засвидѣтельствована форма (l. с. сар. XL, XLI) Σφενδοπλόκος. Сравни. выше стр. 209.

2) Пропускъ звуковъ легче всего объясняется тѣмъ, что они находились въ неударныхъ слогахъ, а это и наблюдается въ греческой транскрипціи Βλαδιμηρός, засвидѣтельствованной византійскими хронистами XI—XII вѣковъ.

3) Въ армянскихъ заимствованіяхъ съ греческаго иногда *ε* (e) = u, какъ въ ударномъ слогѣ (τύχελλος = *ubhqbhlon, γογγύλη = qubqkhl*) такъ и въ неудар-

жно быть, стояло  $\psi\beta\sigma\eta\omega\eta\sigma\delta$ , такъ какъ  $\rho$  заимствованныхъ словъ передается въ прочихъ всѣхъ случаяхъ черезъ  $\alpha$ , а  $\omega > \tau$ . Можно предположить ошибку одного изъ позднѣйшихъ переписчиковъ, вмѣсто  $\tau$  написавшаго  $\iota$ ; но почему армянинъ передалъ  $\gamma$  черезъ  $\tau$ , а не черезъ  $\tau$ , какъ обыкновенно<sup>1)</sup>

Приведенныя<sup>2)</sup> наблюденія пока достаточны лишь для того, чтобы вопросъ о греческомъ подлинникѣ арм. сказанія поставить на прочную почву въ качествѣ руководящей гипотезы для будущаго болѣе счастливаго изслѣдователя; разрѣшеніе же его зависитъ сколько отъ дальнѣйшаго изученія самой исторіи армянскаго текста, сколько и отъ поисковъ въ другихъ направленіяхъ: возможно, что найдутся или краснорѣчивыя редакціи среди русскихъ и юго-славянскихъ проложныхъ сказаній или отголоски пользованія въ житіяхъ соименныхъ юго-слав. святыхъ<sup>3)</sup>; возможно и то, что житіе русскихъ святыхъ или слѣды его окажутся хотя бы въ грузинскихъ переводахъ съ греческаго<sup>4)</sup>; возможно, наконецъ, и

номъ ( $\beta\eta\rho\lambda\lambda\omicron\varsigma = \rho\beta\rho\beta\tau$ ): сравн. А. Thumb (BZ IX 396, 397—398). У Константина Порфирор. (De administr. imperio, cap. IX): Βουσεγραδέ; но иначе удареніе и окончаніе въ (l. c. cap. XXXI) Βελόγγραδον = Бѣлградъ; сравн. также (l. c. cap. XXXII) Βοισέσθλαβος = Вышеславъ.

1) Если бы армянинъ имѣлъ дѣло съ русскимъ словомъ, а не съ греческимъ, то онъ не имѣлъ бы надобности и побужденія произносить ш, какъ с, при существованіи  $\tau = ш$ .

2) Можно было бы указать еще: а) на странную несоразимѣрность сказанія съ прочими, находящимися въ арм. минеяхъ. „Сказаніе о св. Романѣ и Давидѣ столь подробно для айсмаурка, что составляетъ рѣшительно исключеніе: въ армянскомъ оно занимаетъ 5 столбцовъ и 15 строкъ, тогда какъ объ Олимпіадѣ всего 20 строкъ, о Христинѣ 1 столбецъ и 11 строкъ. Ровно 5 столбцовъ посвящено св. Григорію Просвѣтителю“. Б. б) Есть свѣдѣнія, что переводились житія для айсмаурковъ съ греческ., лат. и сирійск. (Catalogue des anciennes traductions arméniennes, Венеція, 1889, стр. 720—721, по арм.), но о лат. и сирійск. источникахъ по отношенію къ русск. житію рѣчи быть не можетъ. в) Фактъ, что въ одинъ и тотъ же годъ была построена церковь въ Царьградѣ и заложена церковь на мѣстѣ убіенія Бориса, если онъ не случайный, наводитъ на мысль, что ему предшествовала, можетъ быть, канонизація одного или обоихъ святыхъ со стороны патріарха. Не стоитъ ли въ связи съ этимъ и перенесеніе мощей 1115 г. и споръ между Владиміромъ Мономахомъ и Святославичами о мѣстѣ для раки!

3) Въ юго-слав. мѣсяцесловахъ подь 2 мая встрѣчается, наприм., память Бориса-Михаила болгарскаго (N. Nilles, Calendarium manuale, 2-е изд., стр. 150).

4) По указанію кн. И. А. Джавахова, мною разсмотрѣна минея въ переводѣ Георгія Аеожскаго по рукописи Имп. Публ. Библ. царевича груз. Іоанна 171,



то, что сказаніе не входило въ греческія мнѣи, а обращалось въ видѣ самостоятельнаго произведенія и найдется въ какомъ-нибудь греческомъ сборникѣ. Значеніе армянскаго текста заключается еще (сравни стр. 208) и въ томъ, что онъ впервые даетъ слѣдъ существованія греческаго житія свв. Бориса и Глѣба.

Не ясно время появленія греческаго подлинника. *Terminus ad quem*, конечно, первая половина XIII вѣка, до Таръ-Иеразля; *terminus a quo* — періодъ времени, удаленный не только отъ начала описываемыхъ событій — крещенія Руси, но и отъ эпохи Алексія I Комнина настолько, что возможно смѣшеніе въ хронологіи, можетъ быть, ради вѣщаго прославленія памяти императора: все-таки навѣрное не позднѣе XII вѣка. Если поддасться соблазну фантази, то начинаетъ казаться даже, какъ будто Антоній сдѣлалъ свое примѣчаніе о церкви свв. Бориса и Глѣба въ Испигаѣ уже на основаніи какого-то найденнаго имъ въ Константинополѣ ихъ житія, редактированнаго для паломниковъ, можетъ быть, того самаго, которое было подъ руками и армянскаго переводчика!

Нельзя, конечно, считать составителемъ греческаго подлинника ни іерея Симеона ни кого-нибудь изъ тѣхъ писцовъ (Іакова и діакона Затики), которые въ ред. II по спп. III<sub>1</sub> являются на мѣстѣ упоминаемаго въ ред. Г «стяжавшаго писаніе сіе», т. е. владѣльца-заказчика книги; ни одинъ изъ нихъ и не редакторъ арм. текста въ II, а Симеонъ, вѣроятно, тоже только одинъ изъ переписчиковъ арм. текста. Обо всѣхъ лицахъ, принимавшихъ активное участіе въ образованіи арм. сказанія ничего не извѣстно: это обнаружится впоследствии и, пожалуй, легче, чѣмъ теперь можно думать.

### III.

#### Текстъ сказанія съ переводомъ и примѣчаніями.

При изданіи армянскаго текста сказанія въ основу положенъ печатный текстъ редакціи Г, ошибочно принимаемый за ред. И; мелкія неисправности его приведены въ порядокъ. Варіанты приводятся изъ указаннаго въ ней житія не оказалось. Въ Синайскихъ спискахъ грузинскихъ мнѣи, описаніе которыхъ давно составлено Н. Я. Марромъ и было любезно предоставлено въ мое распоряженіе, а также и въ Тифлисск. Церк. Древнехранилищѣ (по описаніямъ Жорданія и Джанашвили) не оказалось ничего.

занныхъ выше *М*, а также *П*, принадлежащихъ ред. *П*; при этомъ только то оставлено безъ перевода, что имѣеть значеніе лишь въ качествѣ грамматическихъ особенностей; въ самый текстъ внесены въ [ ] дополненія изъ *П*, чтобы они яснѣе были видны, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя какъ будто даже и необходимы въ интересахъ возстановленія древнѣйшаго вида текста сказанія.

Переводъ первоначально я предполагалъ дать или на греческій или на древне-русскій въ стилѣ извѣстныхъ древне-русскихъ сказаній, но оказалось, что у проф. Н. К. Никольскаго есть переводъ, сдѣланный незабвеннымъ В. В. Болотовымъ и снабженный нѣкоторыми его примѣчаніями. Съ живѣйшей радостью я помѣщаю здѣсь этотъ переводъ<sup>1</sup>, просмотрѣвши его и исправивши нѣкоторыя незначительныя неточности, огорчивая ихъ только тамъ, гдѣ сколько нибудь мѣняется смыслъ; примѣчанія мною также приведены цѣликомъ въ разныхъ мѣстахъ (подъ буквой Б). О характерѣ своего перевода самъ Болотовъ даетъ слѣдующее объясненіе:

„Я даю собственно не переводъ, а слѣпокъ съ армянскаго: за самымъ ограниченнымъ количествомъ отступленій, удерживаю арм. порядокъ словъ и перевожу падежъ въ падежъ, глагольную форму въ глагольную форму. У армянъ есть а) *nominativus absolutus*, употребляемый на французскій ладъ (при *разныхъ* подлежащихъ въ главномъ и придаточномъ) и б) *genitivus absolutus*, употребляемый антиклассически (при *одномъ* подлежащемъ въ главномъ и придаточномъ); послѣдній у меня

1) Обстоятельства появленія перевода изложены въ письмѣ ко мнѣ проф. Н. К. Никольскаго отъ 10 марта 1909 г., которое привожу цѣликомъ:

„Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, когда я при содѣйствіи Отдѣленія русскаго языка и словесности И. Ак. Н. собиралъ матеріалы для систематическаго изданія древне-русскихъ произведеній литературы, я обратился къ В. В. Болотову съ просьбою помочь мнѣ выяснитъ, какого рода житіе свв. Бориса и Глѣба находится въ армянскомъ айсамуркѣ. Въ отвѣтъ на эту просьбу В. В.—чѣ передалъ въ мое распоряженіе для предполагавшагося изданія свой переводъ житія и примѣчанія къ нему. Такъ какъ въ настоящее время Вы заняты изученіемъ армянскаго текста житія свв. Бориса и Глѣба и подготавливаете его къ печати, то не будетъ ли полезнымъ для Вашего изданія трудъ покойнаго профессора? Если бы Вы приняли на себя напечатаніе его перевода, то это, какъ мнѣ кажется, вполне отвѣтило бы тѣмъ научнымъ задачамъ, какимъ такъ неизлѣнно и отзывчиво служилъ В. В. Болотовъ“.

переданъ, конечно, дательнымъ самостоятельнымъ. У армянъ есть нѣкое подобіе члена, иногда намекающее на указательное «сей», иногда же (другая форма) соответствуетъ греческому  $\acute{\epsilon} \eta \tau\acute{\epsilon}$ . Большею частью я отмѣтилъ греческій членъ тамъ, гдѣ его можно бы передать притяжательнымъ «свой, его, ихъ». Славянскимъ пользуюсь потому, что онъ позволяетъ обходиться безъ «онъ, они» тамъ, гдѣ ихъ нѣтъ въ армянскомъ и часто точнѣе русскаго передаетъ содержаніе арм. понятія<sup>1</sup>.

Въ переводъ Болотова мною сдѣланы вставки, заключенныя въ [ ] и соответствующія такимъ же вставкамъ армянскаго текста; а въ (=) заключены равнозначущія выраженія и слова въ интересахъ большей точности перевода<sup>1</sup>.

Къ сожалѣнію, печатные экземпляры редакціи Ц настолько рѣдки, что въ С.-Петербургѣ мнѣ не удалось найти ни одного; въ рукописяхъ она озаглавлена:

*Վարք և պատմութիւնք Հա-  
ձորէն սրբոցն այ Հնոց և նորոց  
ըստ իւրաբանչիւր յաւուրց  
տարոյն յիշատակել: Որք վասն  
սիրոյն այ կամաւ զմահն յանձն  
առին և նահատակեցան վասն  
անուանն Գրիստոսի: Գարձեալ  
կարգեցին սուրբ Հայրապետքն  
Հայկական ազգին... ըստ շարա-  
դուութեան երջանիկ նբ Հօրն  
մերոյ Գրիգորի Օտերէնց*

Дѣянія и житія всѣхъ святыхъ Господа, старыхъ и новыхъ, на каждый день года для поминанія, которые ради любви къ Богу добровольно смерть на себя подъяли и были замучены ради имени Христа. Слова распредѣлили святые патріархи армянскаго народа... въ редакціи блаженнаго святаго отца нашего Григорія Церенца.

Сказаніе о Романѣ и Давидѣ помѣщено послѣ мученія св. Прокопія и передъ разсказомъ о Ѳомѣ, епископѣ „енклюзовъ“ (см. ниже стр. 248<sup>1</sup>).

1) Считаю долгомъ принести сердечную благодарность моему дорогому учителю академику Н. Я. Марру и всѣмъ лицамъ, указаніями которыхъ я пользовался при составленіи своего труда. Настоящее изданіе вызвано живымъ интересомъ къ блестящимъ страницамъ изслѣдованія А. А. Шахматова, Разысканія о древнѣйш. русск. лѣтоп. сводахъ (Спб. 1908), стр. 29—97, и въ переработанномъ видѣ появится въ серіи «Памятниковъ древне-русской письменности».

Повидимому, уже издателями печатнаго текста дано заглавіе редакціи Г:

**ՅԱՅՄԱՍՄԱՆԻՈՒՐԻՔ<sup>1</sup> ԸՍՄ** „Айсмавуркъ<sup>1</sup> по порядку из-  
**Կարգի ընտրելագոյն օրհնակի** рднаго экземпляра айсмавурка  
**յայմանուրաց տէր Իսրայէլի<sup>2</sup>.** тэръ-Исраѣля“<sup>2</sup>.

1) „Айсмавуркъ (այսմասմայ, род. այսմասմայի) значитъ: Айсмавуры (окончаніе  $\chi$  = въ арм. nomin. plur.). Вообразите себѣ, что мы евангелистаріи называли бы: Вовремянои, вовремяноевъ, вовремяноямъ и т. д.! Почти каждое чтеніе въ этомъ прологѣ начинается словами: *j aysm asoum* «въ этотъ день»; къ этому выраженію прибавлено окончаніе  $\chi$ , и получился *terminus technicus*. Объ айсмавуркъ кое-что въ Христ. Чт. 1893, II, 127—129“<sup>1</sup>. Б.

„Моя транскрипція (вслѣдъ за de Lagarde!) армянскихъ словъ дивитъ непривычный глазъ. Объясняется же она просто тѣмъ, что армяне цѣликомъ взяли греческій алфавитъ отъ  $\alpha$  до  $\chi$  включительно, но въ промежуткахъ между греческими буквами вставили дополнительные буквы, такъ что вышло 36 буквъ; лишь въ XII в. они прибавили 37-ю  $\omega = \delta = \omega$  (до тѣхъ же поръ долгое  $\delta = \omega$  они передавали то черезъ  $av$ , то черезъ  $ow$ ; напр. *rowmanos* = *ρωμανος*) и 38-ю  $\phi = f$  = франкское  $f$ , отличное отъ греческаго  $\phi = p^h = p'$ . — Въ арм. есть два  $l$ :  $l = l$  и  $l = \lambda$ ; но послѣднее они произносятъ  $gh$ , похожее на  $r$  картавыхъ (генераль Тергукасовъ = *têrlooukxstan* = киръ-лукичъ, потомокъ священника [*tâv = xôr*] Луки). Вѣроятно произнося  $l$  армяне держатъ языкъ, какъ и мы, распустивъ его во всю ширь, а произнося  $\lambda$ , даютъ ему видъ вогнутой и прикасаются къ небу только краями. Забѣйте опасеніе пролога въ русскихъ словахъ употребить букву  $l$ : постоянно  $l$ ! Повидимому оиъ зналъ, что армянское  $gh$  для нашего «люди» не годится. — Двойное  $y$  никъ и  $r$ :  $r = v$  и  $r = p$ . Послѣднее почти  $pp$ . Вѣроятно, все дѣло въ положеніи языка такомъ же, какъ для  $l$  и  $\lambda$ . Въ русскихъ именахъ айсмавуркъ не затрудняется ставить чисто-греческое  $p$ . — Окончаніе  $os$ , по моему мнѣнію, указываетъ на греческое посредство. Весьма загадоченъ «монамахъ», оканчивающійся не на греческое  $\chi = s$  (оно у армянъ =  $k$ : Керопъ = *χερωβê* = херувимъ), а на чисто арм.  $k = h = h$ . — Буква  $ê = z$  есть греч.  $\eta$ ,  $ê$ ; но армяне этимъ  $\eta$  замѣняютъ и греч.  $\alpha$  (а *per abusum* и простое греч.  $\epsilon$ ). — Всѣ арм. слова имѣютъ удареніе на послѣднемъ слогѣ. —  $aj = á^h$  и  $oj = uy = ú^i$  суть довольно обычныя окончанія genit. sing. — Буква  $\zeta$  ( $\zeta$ ) по Худобашеву  $dz$ , по Эмину  $tz$ , по Патканяну  $z$ . Греки (Ptolem. *Σωφηνή = σοφχ*) передавали ее черезъ  $\Sigma$ , а не черезъ  $Z$ . Слѣдовательно, этотъ звукъ ближе къ  $z$ , чѣмъ къ  $dz$ , несмотря на обычай писать Эчмиадзинъ (*ἐχμιαδζιν*)“<sup>1</sup>. Б. Сравни Н. Я. Марръ, Грамм. §§ 14, 10, 6, 5, 39—43, 26, 8.

2) „Тэръ-Исраэль, первый составитель айсмавурка, «процвѣталъ въ началѣ XIII в.». Его айсмавуркъ дополнилъ въ XV в. варданетъ Григорій Церенць хлатскій, «дополнилъ неразумительно, внесши кое-что изъ недостоверныхъ и бесполезныхъ источниковъ». Однако, этотъ хлатскій айсмавуркъ, притомъ въ редакціи еще болѣе поздней и испорченной, выдержалъ два изданія (въ Константинополѣ въ 1706 и 1730 гг., С. F. Neumann, Versuch einer Geschichte der

Здѣсь находимъ значала (стр. 38—39)

Յուլիսի ի՞նչ եւ հրօտից ժը<sup>1</sup>.  
Վկայութիւն սրբուհւոյ կուսին  
Քրիստինեայ.

Юля 24, и хротиць 18<sup>1</sup>. Мучение святыя дѣвы Христіны.

Затѣмъ (стр. 39)

Յայսմ աւուր յիշատակ է  
երանելի աղախնոյն Քսի Ոլմբի-  
այի ճգնաւոր մօր մերոյ.

Въ той день память есть блаженныя рабы Христовой Олимпіады<sup>2</sup> подвижницы матере нашея.

И наконецъ (стр. 39—42)

Եւ յայսմ աւուր վկայութի  
սք եւ փառաւորեալ վկայիցն  
Քրիստոսի Ռոմանոսի<sup>3</sup> եւ  
Դաւթի, որք ՚ի յԵՌՈՒՍԷ կա-  
տարեցան յանօրէն եղբորէն  
իւրեանց<sup>4</sup>.

И въ той день мучение святыихъ и славныхъ мученикъ Христовыхъ Романоса<sup>1</sup> и Давита, иже въ Русѣхъ скончашася отъ беззаконнаго брата ихъ<sup>2</sup>.

armenischen Literatur, Leipzig 1896, S. 221) и до XIX в. былъ въ употребленіи въ армянской церкви. Лишь въ тридцатыхъ годахъ армянамъ посчастливилось получить отъ тѣрь-Киракоса, католикоса сисекгае (въ Киликіи), рукопись (писанную около 1809 г.) подлиннаго айсмавурка тѣрь-Исраэля и по ней былъ изданъ этотъ прологъ въ 1834 г. Национальное собраніе постановило изъять айсмавуркъ хлатскій изъ употребленія во всѣхъ армянскихъ церквахъ и монастыряхъ и замѣнить его новоизданнымъ тѣрь-исраэлевскимъ. Всѣ эти свѣдѣнія — изъ «предисловія» редактора<sup>4</sup>. В. Болотовъ, День и годъ кончины св. Марка (Христ. Чт. 1893 II, 128—129).

1) „18-е хротиць = 348-й день армянскаго года въ «айсмавурномъ году» (о немъ въ Христ. Чт. 1893, II, 423—425) соответствуетъ нашему 24 июля“. Б.

2) „σλοβιαј непонятое Ὀλυμπίς, какъ наши Климы, Пудъ — непоняты Κλήμης = Clemens, Ρούδης = Rufens. Б.“ Сравни. А. Thumb (BZ 1900 IX 401).

3) „Замѣчу, что, за исключеніемъ титула, имя Романъ пишется послѣдовательно неправильно: = ρομάνος“. Б. Сравни. А. Thumb, Die griechischen Lehnwörter im Armenischen (BZ 1900 IX 393, 449).

4) Հալաւի Մ: Հրօտից. ը. եւ յուլիս. ը. Պատմութի Դաւթի եւ Ռոմանոսի որ կատարեցան յԵՌՈՒՍԷ. = Хротиць 2 и июля 8. Исторія Давита и Романоса, которые скончались въ рузахъ; Эмикъ II П<sub>1</sub>: Сказаніе о святыихъ Романѣ и Давидѣ = Պատմութիւն սրբոյն Ռոմանոսի եւ Դաւթի (սրբոյն Դաւթի եւ Ռոմանոսի II П<sub>1</sub>).

Աշխարհն Ռուզաց<sup>1</sup> յան-  
 չաւատութեան էր մինչև<sup>2</sup> ՚ի  
 ժամանակս ինքնակալութեան<sup>3</sup>  
 Հոսրոս<sup>4</sup> Ալեքսի<sup>5</sup>. յորոյ  
 5 աւուրս նստաւ նոցա թագաւոր<sup>6</sup>  
 Փռաւերոս<sup>7</sup> անուն. և<sup>8</sup> սա<sup>9</sup>  
 չաւատաց ՚ի Քս և միլտեցաւ.  
 յորոյ ձեռն զարձաւ և ամ աշ-  
 խարհն<sup>10</sup> ՚ի ճճմարիտ չաւատ  
 10 Քնի: Իսկ<sup>11</sup> նախ քան զչաւա-  
 տալն՝ ձեռնալ էր թագաւորն եր-  
 կոտասան<sup>12</sup> որդի[ս] յայլ և այլ<sup>13</sup>  
 կանանց, յորոց վերայ<sup>14</sup> բաժա-  
 նեաց զտերու[թի] աշխարհին:  
 15 Իսկ սօքա երկոքի[ս] չամա-

Страна Рузовъ<sup>1</sup> въ невѣрн  
 была вплоть до<sup>2</sup> времени самодер-  
 жавствования<sup>3</sup> надъ ромеями<sup>4</sup> Але-  
 ксіа<sup>5</sup>, во дни котораго сѣде у нихъ  
 царь<sup>6</sup> Фрамерось<sup>7</sup> именовемъ. И  
 сей<sup>8</sup> вѣрова<sup>9</sup> во Христа и кре-  
 стися, егоже рукою обратися и  
 вся страна<sup>10</sup> во истинную вѣру  
 Христову. А<sup>11</sup> прежде, неже вѣро-  
 вати, родиль быше царь (= вѣн-  
 ценосецъ) двѣнадцать<sup>12</sup> сыновъ  
 отъ иныхъ и иныхъ<sup>13</sup> женъ,  
 между<sup>14</sup> которыми раздѣляль гос-  
 подство страны.

А сіа оба единоматерніе бы-

1) ըսուզաց МП. Эминъ читаетъ ընկուզաց = Емкрузовъ, не подозревал, что  
 въ печ. текстъ айсмагурка Церенца имѣетъ дѣло съ простымъ искаженіемъ, слу-  
 чайнымъ даже въ самомъ этомъ изданіи. Допустится этой ошибкѣ Эмину при-  
 шлось, вѣроятно, подѣ вліяніемъ наличности такою же имени въ сказаніи о кон-  
 чинѣ св. Өомы епископа «Емкрузовъ», переведенномъ Эминомъ (Переводы и статьи,  
 168—170). Но М л. 476<sup>a</sup>, П<sub>1</sub> л. 7<sup>b</sup> и П стр. 1043 ясно показываютъ, что и въ  
 этомъ сказаніи имѣетъ дѣло съ искаженіемъ въ печ.: вмѣсто ընկուզաց, р-си  
 даютъ ընկուզաց.

2) մինչև М. „даже до“<sup>4</sup>. Б.

3) թագաւորութեան = царствования МП.

4) յանւաց = надъ греками П. „[императора] ромеевъ“<sup>4</sup>. Б.

5) ժողովս бы бытъ Բարդի = Василія (II Болгаробойцы, 976—1025).

6) նստաւ նոցա թագաւոր = сѣде у нихъ царь | թագաւորեաց ըսուզաց 'ի  
 յազաց իւրոց = царствовали надъ Рузами въ племенахъ ихъ М. „тагавор, букв.  
 өвнценосецъ; — սօք = греч. — φέρος“<sup>4</sup>. Б. (сравн. ниже стр. 221<sup>7</sup>); но иначе Hübisch-  
 mann, Armen. Grammatik, I 153.

7) Փռաւերոս = Фрамиросъ МП (сравн. ниже стр. 219<sup>8</sup>).

8) և = и проп. М.

9) որ = который П.

10) յորոյ ձեռն զարձաւ. և ամ աշխարհն = егоже рукою обратися и вся страна |  
 որոյ և ամ աշխարհս զարձաւ (աշխարհն զարձան П) = которымъ и вся страна  
 обратилась МП.

11) և = и М.

12) ը. ժ. ան М.

13) այլ և յայլ М.

14) վերայ МП.

Ժայր գօրով<sup>1</sup> որք<sup>2</sup> կօչեցան յա-  
ւազանէն<sup>3</sup> Ռոմանոս և Դա-  
ւիթ՝ բարեբարոյ էին<sup>4</sup> և ան-  
սէր քան զամ<sup>5</sup> եղբարսն. որ և  
միշտ զհանդերձեալ կեանսն խո-  
կային յերիտասարդական հաս-  
կին<sup>6</sup> մինչև սիրելի լինելամե-  
նեցուն<sup>7</sup>; Եւ անկեալ Հայր նոցա  
ի հիւանդութի՝ սոպատակեցին  
յայնժամ ազգն Պիծանդաց  
յաշխարհն. և առաքեաց թա-  
գաւորն զՌոմանոս զօրօք  
ընդդէմ նոցա. և յայնժամ  
վախճանեալ իւր ուղիղ հաւա-  
տով ՚ի Քրիստոս<sup>8</sup>:

[Եւ] անդրանիկն յորդոցն<sup>9</sup>

тіемъ<sup>1</sup>, иже<sup>2</sup> нарекошася отъ  
купели<sup>3</sup> Романосъ и Давить, бла-  
гоправные<sup>4</sup> были и боголюбивые  
паче<sup>5</sup> всѣхъ братьевъ, иже и  
присно будущую (= уготованную) 5  
жизнь помышляху отъ юныя вер-  
сты<sup>6</sup>, яко любезнымъ быти всѣмъ<sup>7</sup>.  
И впадшу отцу ихъ въ немощь,  
наскочима (= сдѣлали набѣгъ для  
грабежа) въ тотъ часъ народъ 10  
Пицанговъ на страну; и посла царь  
(= вѣнценосецъ) Романоса съ вой-  
ми (= съ войскомъ) супротивъ имъ,  
и въ той часъ скончася въ правой  
вѣрѣ во Христа<sup>8</sup>.

[А] первородный отъ сыновъ его<sup>9</sup>,

15

1) „буха. fiendo = ± γεγονοτας“. Б.

2) որ = который М.

3) որք կօչեցան յաւազանէն = иже нарекошася отъ купели проп. П.

4) Ռոմանոս և Դավիթ բարեբարոյ էին) Դավիթ և Ռոմանոս (Ռոմա-  
նոս П) և (և проп. П) էին բարեբարոյ МП.

5) քուլ = другіе М.

6) „Пишу «верста», потому что арм. հասակ հատк значитъ и возрастъ  
aetas и postea statura“. Б.

7) որ և միշտ... ամենեցուն = иже и присно... всѣмъ] Եւ մինչ էին ՚ի սղայա-  
կան և յերիտասարդական հասակին, զհանդերձեալ կեանսն խոկային. վմ որոյ (և  
остава. П) սիրեցեալ ՚ի հաւրէն և յամ իշխանացն և ՚ի ժողովրդոցն լինէին (և ՚ի  
ժողովրդոցն լինէին проп. П) = И пока они были въ дѣтствѣ и въ юномъ возра-  
стѣ, о будущей жизни помышляли, за что любимы были отцомъ своимъ и всѣми  
князьями и народомъ (и народомъ проп. П) МП.

8) Եւ անկեալ Հայր... ՚ի Քրիստոս = И впадши отецъ... во Христа] Եւ Հայր նոցա  
Փռամիրան (Փռամիրոս П) Թագաւորն ընուշաց (Թագաւորն ընուշաց проп. П)  
անկաւ ՚ի հիւանդութի: Եւ լուեալ ազգն Պիծականց (Պիծակաց П), սոպատակե-  
ցին յաշխարհն ընուշաց: Եւ Հայրն առաքեաց զՌոմանոս (զՌոմանոս П) զաւօր  
ընդդէմ նոցա. և ինքն փոխեցաւ յաշխարհս բարի հաւատով առ Քրիստոս = И отецъ ихъ  
Фрамирасъ (Фрамироръ П), царь Рузовъ (царь Рузовъ проп. П), впасть въ немощь.  
И услышавши <это>, народъ Пицакановъ (Эмина: Питцаковъ П) сдѣлалъ набѣгъ  
на страну Рузовъ. И отецъ послалъ Романоса съ войскомъ противъ нихъ, и  
самъ преставился изъ этого міра въ благой вѣрѣ ко Христу МП.

9) յորդոցն] յորդոց նորա МП.

որում անուն էր<sup>1</sup> Եւստապօլ-  
կաս<sup>2</sup> [հաւրն վախճանին]  
մերձ<sup>3</sup> հանդիպեցաւ որ<sup>4</sup> էր պր  
ժանա<sup>5</sup> և մախար ընդ սուրբն  
5 Ռոմանոս և ընդ Դաւիթ<sup>6</sup>: Եւ  
յորժամ դարձաւ սուրբն<sup>7</sup> Ռո-  
մանոս<sup>8</sup> ՚ի մարտէն [մեծաւ  
յաղթութիւն]. Թագուցանէր ՚ի  
նմանէ [Եւստապօլկաս] զվախ-  
10 ճան հօրն<sup>9</sup> և հնարէր թէ  
նրն կորուսէ զնա. զի [միայն]  
իւրն առանց հակառակութեան<sup>10</sup>  
տիրեցէ<sup>11</sup> [աշխարհին]:

Այլ Ռոմանոս լուեալ  
15 զվախճան հօրն ողբայր. և ծա-  
նուցեալ<sup>12</sup> զօրացն Ռոմանոսի<sup>13</sup>  
զնենգութի եղբօրն [և] թախան-  
ձէին<sup>14</sup> զնա յառնել ՚ի վր նր:  
Իսկ սրն<sup>15</sup> ոչ կամեցաւ<sup>16</sup> վն աւա-

ему же имя бѣ<sup>1</sup> Евстаполь-  
касъ<sup>2</sup>, [при смерти отца] близь<sup>3</sup>  
случися, иже<sup>4</sup> бѣ мужъ золь<sup>5</sup>  
и завиствоваше на святаго Ро-  
маноса и на Давита<sup>6</sup>. И егда  
возвратися святой<sup>7</sup> Романосъ<sup>8</sup>  
отъ брани [съ великой побѣ-  
дой], таяше отъ него [Евста-  
полькасъ] кончину отца<sup>9</sup>, и умыш-  
ляше, да како погубить его, да  
[единъ] самъ безъ прекословія<sup>10</sup>  
господствовать будетъ<sup>11</sup> [надъ  
страной].

Но Романосъ, слышавъ кон-  
чину отца, плакаше. и извѣ-  
стившимъ<sup>12</sup> во емъ Романосу<sup>13</sup>  
коварство братъ [и] молаху<sup>14</sup>  
его востати нанъ. А святой<sup>15</sup>  
не восхотѣ<sup>16</sup> ради старѣй-

1) որում անուն էր = ему же имя бѣ проп. МП.

2) Եւստապօլկաս = Евстаполькасъ М; Эмиа: Станолкасъ = Ստապօլկաս.

3) [հաւրն վախճանին] մերձ = при смерти отца близь] հօր մեռանէլէդն ՚ի մօտ = отца кончины близь П.

4) որ = иже] եւ = и М.

5) ժանգ МП; „отрочно, = κοινός“ Б.

6) ընդ սուրբն Ռոմանոս և ընդ Դաւիթ = на св. Романа и на Давида] ընդ առաջադիմութիւն Ռոմանոսի (Ռոմանոսի П) և Դաւիթ = къ успѣхамъ Рома-  
носа и Давита М.

7) սուրբն проп. П.

8) Ռոմանոս П.

9) զհաւր վախճանն М; իւրն = ихъ остав. П.

10) առանց հակառակութեան = безъ прекословія проп. МП.

11) „= хиреѡсет“ Б.

12) նմա = ему остав. МП.

13) Ռոմանոսի проп. МП.

14) [թախանձէին] [թախանձեալ գրգռէին = умоляя побуждали М.

15) իսկ նրն = А святой] Եւ նա = И онъ МП.

16) կամեցաւ = восхотѣ] կաւ ? = (?) М.



զութեան. այլ ասէ՛տեցի ես զու-  
նայնութի՛ կենցաղոյս և<sup>1</sup> պատ-  
րաստ եմ՝ ՚ի մահ վա յուսոյն<sup>2</sup>  
Քրիստոսի Եւ մինչդեռ էր ՚ի խորանն  
լուր<sup>3</sup> արտաքոյ քաղաքին, կի.  
ւայոյ<sup>4</sup> և կատարէին առաջի  
նր զառաւօտին աղօթան քահա-  
նայքն<sup>5</sup>. յանկարծակի հասին [՚ի  
վր նորա<sup>6</sup>] զինուորք<sup>7</sup> առա-  
քեալք<sup>8</sup> յանօրէն եղբօրէն<sup>9</sup>  
Եւ ստապօղկայ և հարին սրով  
զերանելին<sup>10</sup>:

| Իսկ նա զի ունէր առաջի  
զնկարագիր[ն] տէրունական  
պատկերին, աղաղակեաց առ  
նա<sup>11</sup> [և ասէ<sup>12</sup>] ՚ի քեզ ի՞նչ անձ-  
կամ գալ<sup>13</sup>. զի թէպէտ և զեղ  
մարմնոյ իմոյ<sup>14</sup> ՚ի սրոյս թա-

шнства, но глаголетъ: „возне-  
навидѣхъ азъ суету міра сего,  
и<sup>1</sup> готовъ есмь на смерть ради  
упованія<sup>2</sup> Христова“. И пока  
(= когда) былъ въ шатръ своемъ<sup>3</sup> 5 М 475<sup>b</sup>  
въ го|рода Кива<sup>4</sup> и совершали  
предъ нимъ утреннія молитвы  
священники<sup>5</sup>, внезапно придо-  
ша [нань<sup>6</sup>] воини<sup>7</sup>, посланіи<sup>8</sup>  
отъ беззаконнаго брата<sup>9</sup> Евста- 10  
полька, и поразиша мечемъ бла-  
женнаго<sup>10</sup>.

| А онъ, яко имѣяше предъ П<sub>1</sub> 7<sup>a</sup>  
(собою) начертаніе Господня  
образа, возопи къ нему<sup>11</sup> [и 15  
глаголетъ<sup>12</sup>]: „къ Тебѣ, Господи,  
желаю прійти<sup>13</sup>, яко аще и  
лѣпота тѣла моего<sup>14</sup> отъ меча увя-

1) ասէ տեցի... եւ = глаголетъ: возненавидѣхъ... и] ասէր ինձ ոչ պիտի ունայն(այս Ի) աշխարհս զի եւ = сказали: мнѣ не нуженъ этотъ суетный міръ-потому что я МП.

2) յուսեոյն М.

3) ՚ի խորանն իւր = въ шатръ своемъ] խորանու իջեալ = въ шатръ сидя МП.

4) կիւայոյ = Кива печ., потому что к и ւ легко смѣшиваются въ письмѣ или при наборѣ. Кіова у Констант. Порфир. (de admin. imp. cap. IX = Migne OXIII 172 и примеч. 2).

5) զառաւօտին աղօթան քահանայքն = утреннія молитвы священники] քահայքն զժամս առաւօտու = священники часы утренніе МП.

6) նորա вставлено изъ П.

7) „букв. ὄπλο — φόρος“. Б.

8) առաքեալք] греч. Μ; սուսերօք = мечами П.

9) յանօրէն եղբօրէն = отъ беззаконнаго брата] հարմանաւ անաւրէն եղբաւրն = повѣннѣмъ беззаконнаго брата МП.

10) զերանելին = блаженнаго] զարին ասմանս (զառմանս Ի) = доблестнаго Романоса МП.

11) նայ М.

12) ասաց = сказали П.

13) գալ անձկամ П.

14) իմոյ = моего греч. П.

ևամի, այլ հոգի իմ փութայ<sup>1</sup>  
 տեսանել զքեզ ցնծութի իմ.  
 դու [իսկ] զիտես Խր զի ան-

40 պարտ մեռանիմ | և վասն նա-  
 5 խանձու որպէս զԱբէլն<sup>2</sup> ՚ի կա-  
 յենէ. այց արս ինձ վրէժիսնդիր  
 II 1040 | ստտուած [և մի թողուր զիս ՚ի  
 ձեռաց]<sup>3</sup>:

Եւ մինչդեռ<sup>4</sup> փութային զխո-  
 10 ցոտեալ<sup>5</sup> մարմին[ն] նբյն<sup>6</sup> սպա-  
 նանել խնդրեաց սակաւիկ<sup>7</sup> մի  
 յաղօթս կալ<sup>8</sup> և ստէ<sup>9</sup>. փառք  
 քեզ<sup>10</sup> տէր որ զերծուցեր<sup>11</sup> զիս  
 յունայնութենէ<sup>12</sup> կենցաղոյս:  
 15 [Եւ] լային որ շուրջն<sup>13</sup> կային  
 զզրկիլն<sup>14</sup> իւրեանց ՚ի բարի<sup>15</sup>  
 տեսանէն<sup>16</sup> [և ՚ի բարի<sup>17</sup> պա-  
 րոնէն] և ստէին. ով բրիտո-  
 սասէր [և բարեպաշտ թագա-  
 20 ւոր] զիսորդ ոչ կամեցար

даетъ, но духъ мой тцится<sup>1</sup>  
 зрѣти Тебе, веселіе мое! Ты  
 [же] всѣси, Господи, яко не-  
 повинно умираю | и ради зависти,  
 якоже Авель<sup>2</sup> отъ Каина:  
 посѣти мя, отмстителю | Боже,  
 [и не выпускай меня изъ (Твоихъ)  
 рукъ]!<sup>3</sup>.

И егда<sup>4</sup> тцяхуса узвлен-  
 ное<sup>5</sup> тѣло святаго<sup>6</sup> убити, умо-  
 ли мало<sup>7</sup> нѣчто въ молитвѣ пре-  
 быти<sup>8</sup> и глаголетъ<sup>9</sup>: „слава Те-  
 бѣ<sup>10</sup>, Господи, иже избавилъ<sup>11</sup>  
 мя (еси) отъ суеты<sup>12</sup> міра сего!<sup>14</sup>  
 [И] плакаху, иже окрестъ<sup>13</sup> пре-  
 бываху, своего отлученія<sup>14</sup> отъ  
 благаго<sup>15</sup> господина<sup>10</sup> [и отъ бла-  
 гаго<sup>17</sup> парона] и глаголаху: „О  
 христокъбче [и благочестивый  
 царь], почто не восхотѣлъ (еси)

1) փութայ M.

2) զԱբէլ II.

3) оставка изъ II.

4) Մինչ M.

5) զխոցեալ MII.

6) սբյն որոն. M.

7) սակաւ M.

8) յաղօթս կալ = въ молитвѣ пребыти] աղօթել = помолиться II.

9) ստտ = сказалъ II.

10) փառք քեզ = слава Тебѣ] զոհանա՞ր քեզ = благодарю Тебя MII.

11) զերծուցեր] փրկեցեր = избавилъ MII.

12) յունայնութենէ] ՚ի սնտ = отъ суетнаго MII.

13) շուրջն II.

14) զրկիլն M.

15) քաղցրիկ = кроткаго M.

16) իւրեանէն = князя II.

17) քաղցր = кроткаго II.

զփառս աշխարհիս. այլ<sup>1</sup> կամաւ Տատնեցեր<sup>2</sup> զանձն<sup>3</sup> անիրաւ մահառդ:

Եւ հարին ընդ սքնն<sup>4</sup> զփի [ոմն] ՚ի պաշտօնէիցն<sup>5</sup> որում<sup>6</sup> անուն էր Գեորգէոս<sup>7</sup>. բարձին ապա<sup>8</sup> զերանելին ՚ի սայլ<sup>9</sup> և տանէին ՚ի բերդն<sup>10</sup> Վեսողւատոն<sup>11</sup>: Եւ մինչդեռ կենդանի էր, եկին<sup>12</sup> այլ զինուորք առաքեալք յանօրինէն<sup>13</sup> [եղբաւրէն Եւստապօլկայ], և բացին սրով զկողս նր<sup>14</sup>. և յայնժամ<sup>15</sup> աւանդեաց զհոգին իւր [առ ձծ] որպէս զխունկ<sup>16</sup> անոյշ<sup>17</sup> ՚ի ձեռս<sup>18</sup> անջ. և զմարմինն մուծին<sup>19</sup> ՚ի

славы земныя (= славы міра сего), но<sup>1</sup> волею предалъ (сеи)<sup>2</sup> себе<sup>3</sup> сеи неправеднѣи смерти!<sup>4</sup>

И поразиша при святѣмъ<sup>4</sup> единого [нѣкогого] отъ слугъ<sup>5</sup>, емуже<sup>6</sup> 5 имя бѣ Георгѣосъ<sup>7</sup>. Возложиша потомъ<sup>8</sup> блаженнаго на сани<sup>9</sup> и несоша (= везоша) въ твердь<sup>10</sup> Весольратонъ<sup>11</sup>. И егда (еще) живъ бѣаше, придоша<sup>12</sup> инии воини, посланнии отъ беззаконнаго<sup>13</sup> [брата 10 Евстанолька], и отверзоша мечемъ ребра его<sup>14</sup>. И въ той часъ<sup>15</sup> предаде духъ свой [ко Господу], яко кадило<sup>16</sup> пріятное<sup>17</sup> въ рунѣ<sup>18</sup> Бо- 15 жія. И тѣло его внесоша<sup>19</sup> во

1) զփառդ ու... այլ = почто не... но] ընդէր ատեցեր զկեանս քո ևւ = почему ты возненавидѣлъ жизнь твою и МП.

2) մատնեցեր կամաւ II.

3) զանձն = себе] զդեղեցիկ տեսիւ քո = прекрасный образъ твой М; ատեսիւ քո գեղեցիկ II.

4) ևւ = и оставл. II.

5) պաշտօնէիցն] սոցաուորաց իւրոց = слугъ его МП.

6) որում М.

7) Գեորգ = Георгъ М; որում անուն էր Գեորգէոս = емуже имя бѣ Георгъ] զկորդ անուն = Георгъ именовъ II.

8) ապա проп. МП.

9) «սայլ = повозка, телега». Б.

10) « = τὸ χᾶστρον». Б.

11) վեսող = Весоль II; վեսողւատոն М.

12) եկին М.

13) յանուրէն МП.

14) զկողս նր սրով = ребра его мечемъ МП.

15) յայնժամ = въ той часъ] ապա = потомъ = вотъ МП.

16) « = θυμίαμα». Б.

17) անոյշ М.

18) ՚ի ձեռս] որպէս զխոտորագ = жертва II.

19) զմարմինն մուծին = тѣло его внесоша] անձն (անեալ II) մուծին զմարմինն « ք = принесли его тѣло святое МП.

բերդն եւ եղին յեկեղեցի<sup>1</sup>  
սրբոյն Բարսղի:

[Եւ] սպա<sup>2</sup> առաքեաց<sup>3</sup>  
հրեշտակս եւ<sup>4</sup> առ համա-  
5 մայր[ն]<sup>5</sup> եղբայր սքյն Դա-  
ւիթ<sup>6</sup>, եթէ հայրն քո կոչէ  
զքեզ, որոյ<sup>7</sup> եկեալ մերձ ՚ի  
բաղաքն եւ<sup>8</sup> լուաւ զմահ<sup>9</sup>  
հօրն եւ զինքնայօժար<sup>10</sup> սպա-  
10 նունն եղբօրն. լայր դառնապէս  
եւ աղիողորմ բանս խօսէր սռ  
եղբայրն<sup>11</sup>. վայ ինձ [բաղցրիկ]  
եղբայր իմ սբ [եւ անմեղ]<sup>1</sup>  
որպէս զրկեցայ<sup>12</sup> ՚ի քէն  
15 տարապարտուց<sup>13</sup>. [վայ ինձ թէ  
որպէս դառն մահուամբ ելեր  
յաշխարհէս. վայ ինձ եղբայր  
թէ զիրագ անպարտ մահուամբ  
ելեր ՚ի կենացս. վայ ինձ թէ<sup>14</sup>  
20 որպէս եմուտ ընդ հողով տիպդ  
զեղեցիկ: հասակդ վայելուչ, ման-  
կու[թիդ ուժեղ, ոյժդ զաւրաւոր:]

твердь, и положиша въ церкви<sup>1</sup>  
святаго Василія.

А потомъ<sup>2</sup> посла<sup>3</sup> вѣст-  
ники и<sup>4</sup> ко единоматернему<sup>5</sup>  
брату святаго Давиту<sup>6</sup>, яко  
„отець твой зоветъ тебе“. Се-  
му же<sup>7</sup> пришедшу близь града,  
и<sup>8</sup> слыша смерть<sup>9</sup> отца и воль-  
ное<sup>10</sup> убіеніе брата, плакаше  
горько и жалостная словеса  
бесѣдоваше ко брату<sup>11</sup>: „Увы  
миѣ, [милый] брате мой святей  
[и невинный], како отлучихся<sup>12</sup>  
отъ тебе напрасно<sup>13</sup>! [Увы миѣ,  
какъ горькой смертью ты уда-  
лился изъ міра! Увы миѣ, брате,  
почему безвинной смертью ты уда-  
лился изъ жизни! Увы миѣ, какъ<sup>14</sup>  
скрылся подъ землю образъ твой  
прекрасный, возрастъ (= станъ)  
твой доблестный, юность твоя  
сильная, сила твоя крѣпкая!]

1) յեկեղեցու զ Մ.

2) սպայ Մ.

3) առաքել II.

4) հրեշտակս եւ = вѣстники и проп. МП.

5) համամայր որոն. II.

6) եղբայր սքյն Դավիթ = брату святаго [Давиту] Դավիթ եղբայրն = Давиту брату его М; եղբայրն Դավիթ II.

7) որոյ եւ = и МП.

8) եւ որոն. МП.

9) զմահ Մ.

10) Ինքնայօժար որոն. II.

11) եղբայր II.

12) զրկեցա Մ.

13) տարապարտուց որոն. II.

14) զիրագ ... թէ = почему ... какъ проп. II.

Այլ դու [եղբայր իմ ցանկալի] որ  
ունիս [անմեղութի՛նք] համար-  
ձակութիւն առ տէր. խնդրեա  
առնուլ զիս քեզ չարչարա-  
կից՝ և փառացոյ հաղորդ՝:

Եւ մինչդեռ դայր նաւակաւ  
ընդ՝ գետն՝ որբալով, եկին [ընդ-  
դեմ նի] զինուորք յանօրէն՝  
եղբօրէն Եւստապօղկայ՝ կա-  
լան զնրն. և մինչդէր աղօթէր  
հասին զգլուխն՝ որ մատեաւ  
այ պատարագ ամբիծ՝: Եւ առ-  
եալ զմարմին երանելոյն՝ [Դաւ-  
թի]՝ ձգեցին ՚ի յանապատ տե-  
ղի ՚ի քարանձաւս վիմաց՝. այլ  
ած ոչ ծածկեաց զպատուական  
գանձն. զի մեաց մարմինն ամ-  
բողջ զբազում ժամանակս՝ և  
անմերձ ՚ի դազանաց. այլ և սի-  
ւն լուսոյ տեսանէին՝ ՚ի տեղին,

Но ты, [братъ мой возлюбленный,]  
иже имаши [за безвѣность<sup>1</sup> твою]  
дерзновеніе ко Господу, моли при-  
яти мене тебѣ сострадальца<sup>2</sup> и  
славы твояе причастника<sup>3</sup>.

5

И когда шелъ въ ладѣхъ  
по<sup>4</sup> рѣкѣ<sup>5</sup> плача, пришли  
[иань] воини отъ беззаконнаго<sup>6</sup>  
брата его Евстаполька<sup>7</sup>, схва-  
тиша святаго и, когда молился, 10  
отѣкоша главу его<sup>8</sup>, иже пред-  
ста Богу жертва непороч-  
ная<sup>9</sup>. И взявше тѣло блажен-  
наго<sup>10</sup> [Давита]<sup>11</sup>, вергоша въ  
пусто мѣсто въ пещеры каме- 15  
ній<sup>12</sup>. Но Богъ не сокры чест-  
ное сокровище<sup>13</sup>, яко пребысть  
тѣло цѣло многая времена<sup>14</sup> и<sup>15</sup>  
непреступно звѣремъ; но<sup>16</sup> и  
столбъ свѣта зраку<sup>17</sup> на мѣстѣ 20

1) անմեղութիւնք II.

2) առնուլ զիս ... չարչարակից = пріяти мене ... сострадальца] շինել ինձ չարչարակից (շինել օտառ. M) քեզ զի = мнѣ сострадальцемъ быть тебѣ, чтобы MII.

3) գայոց = буду օտառ. MII.

4) ընդ օտառ. անիկի քաղ M.

5) դայր նաւակաւ ընդ գետն = пришелъ и остановился при рѣкѣ Б.

6) յանհաւատ = невѣрнаго MII.

7) Եւստապօղկայ MII.

8) զգլուխ նորա MII.

9) անբիծ MII.

10) երանելոյն II.

11) օտառка նշ II.

12) 'ի քարանձաւս վիմաց = въ пещеры каменій] 'ի քարանձաւս վայրս = въ ска-  
листымъ мѣста II.

13) զգանձն պատուական = сокровище честное MII.

14) զբազում ժամանակս = многая времена] ամբազում = годы многіе II.

15) և քոք. M.

16) այլ քոք. MII.

17) տեսանէին] երեւոր = показался MII.

ուր էր<sup>1</sup>, և ձայն չրեշտակաց  
լսէին<sup>2</sup>. զայս եկեալ Տիանգամ  
և երկիցս չորիւք պատմեցին<sup>3</sup>.  
M 476<sup>a</sup> և անփոյթ եղև ՚ի լսողացն<sup>4</sup>, որ-  
5 չափ էր ի շխանութիւն անօրի-  
նին<sup>5</sup> Եւստասիոսի պիտի երկն-  
չէին ՚ի նմանէ:

Իսկ ապա ոչ իսպառ երկայ-  
П<sub>1</sub> 7<sup>q</sup> նամտեաց անօրինին<sup>6</sup> ներողու-  
10 թիւն արքայ զլուսնդիր եղև  
արեան արգարոցն ՚ի նմանէ.  
և գործեցաւ այս<sup>7</sup> ՚ի ձեռն եղ-  
բօրն իւրեանց բարեպաշտի,  
որում<sup>8</sup> անուն<sup>9</sup> էր Ռոստա-  
15 ւուս<sup>10</sup>. որոյ<sup>11</sup> եկեալ բարում զօ-  
րօք ՚ի տեղի նաչատակութեան  
նրն Գաւթի<sup>12</sup> մարտեաւ ընդ  
անօրէն<sup>13</sup> եղբայրն<sup>14</sup> և փախս-  
տական արար [ղնա], որ [և

идѣже бѣ<sup>1</sup>, и гласъ ангеловъ слы-  
шаху<sup>2</sup>. Сіе пришедше единаю и  
вторицею пастыріе повѣствоваша<sup>3</sup>;  
и наченіе бысть отъ слыша-  
щихъ<sup>4</sup>, дондеже бѣ княженіе без-  
законнаго<sup>5</sup> Евстаполька, яко боя-  
хуся его.

А потомъ не до конца  
потерпѣ беззаконному<sup>6</sup> пощ-  
щеніе Божіе, но отмститель  
бысть крови праведныхъ на  
немъ. И содѣяся сіе<sup>7</sup> рукою  
брата ихъ благочестиваго,  
ему же<sup>8</sup> имя<sup>9</sup> бѣ Ростлавусъ<sup>10</sup>.  
Ему же<sup>11</sup> пришедшу со мно-  
гими вой на мѣсто подвига  
святаго Давита<sup>12</sup>, воева на  
беззаконнаго<sup>13</sup> брата<sup>14</sup> и бѣг-  
леца сотвори [его], иже [и

1) ուր էր *проп. МП.*

2) լսէին = слышаху] լսելիս լինելը = слышанъ былъ *МП.*

3) զայս եկեալ . . . պատմեցին = сіе пришедше . . . повѣствоваша] գոր տե-  
սեալ չորիւց եւ լուեալ եւ եկեալ պատմեցին Տիանգամ եւ երկիցս (եւ երկիցս  
*проп. П*) = это увидѣвши пастухи и услышавши и придя, рассказывали еди-  
нажды и дважды (*П проп. и дважды*) *МП.*

4) լսողաց ի.

5) անօրինին] նենգաւոր հաւատին (անհաւատին *П*) = зловѣрнаго *МП.*

6) անօրինին] անհաւատին այնժիկ = безвѣрнаго этого *МП* и притомъ переко-  
сятъ за այս.

7) ՚ի նմանէ . . . այս = на немъ . . . сіе *проп. МП.*

8) որոյ *МП.*

9) անունն *М.*

10) Եւստասիոսու = Рустлавусъ *М. Разуміється Ярославъ Владиміровичъ*  
*Мудрый.*

11) որ *МП.*

12) ՚ի տեղի . . . Գաւթի = на мѣсто . . . Давита *проп. МП.*

13) անօրէն] նենգաւոր = злымъ *МП.*

14) եղբայրն *МП.*

[տոցեալ] <sup>1</sup> սատակեցաւ չարա-  
չար <sup>2</sup>: Եւ սա <sup>3</sup> բարեպաշտս <sup>4</sup> |  
Ռուստլաւուս տիրեաց ամ  
աշխարհին. որ և խուզեալ  
զնշխարս երանելեացն <sup>5</sup> ցուցին  
նմա. և եկեալ <sup>6</sup> յանպատն  
գտին զմարմին նրն Դաւ[թի  
որպէս ՚ի բուն. բարձին <sup>7</sup> սաղ-  
մոսիւք և օրհնութեամբ և բե-  
րին <sup>8</sup> <և> եդին յեկեղեցին <sup>9</sup> մերձ  
յերանելին Ռոմանոս <sup>10</sup>:

Սոցա <sup>11</sup> ետ ամ մեծ շնորհս  
սքանչեւագործութեան. և <sup>12</sup> զնո-  
րահաւատ աշխարհն Ռուսաց  
պէսպէս նշանօք, որ լինի <sup>13</sup> յե-  
րանելեացն <sup>14</sup> մինչև ցայժմ; Հաս-  
տատեաց ՚ի գիտութի ճշմար-  
տութի: Զի սքբա երկօրեանս  
որպէս զլուսաւորս <sup>15</sup> ճառագայ-

рапленный] <sup>1</sup> погиге злѣ <sup>2</sup>. И сей <sup>3</sup>  
благочестивый <sup>4</sup> | Рустлявусъ господ- П 1041  
ствова [надъ] всею страню; иже и  
взыска мощи блаженных <sup>5</sup>, и по-  
казаша ему. И пришедше <sup>6</sup> въ пу- 5  
стыню, обрѣтоша тѣло святаго Да-  
вита, яко во снѣ, взяша (= подъя-  
ша) <sup>7</sup> со псалмы и благословеніемъ  
(= славословіемъ) и принесоша <sup>8</sup> <п>  
положиша въ церкви <sup>9</sup> близъ бла- 10  
женнаго Романоса <sup>10</sup>.

Симъ <sup>11</sup> даде Богъ великую  
благодать чудотворенія, и <sup>12</sup>  
новобѣрную страну Русовъ  
различными знаменья, яже бы- 15  
вають <sup>13</sup> отъ блаженных <sup>14</sup>  
вплоть до сего дне, утверди въ  
познаніи истины. Ибо сн оба,  
яко свѣтоносцы <sup>15</sup>, свѣтлоприне-

1) եսկ = же *встал.* II.

2) շարաչար սատակեցաւ *МП.*

3) սա *прон.* *МП.*

4) բարեպաշտն *МП.*

5) որ և խուզեալ . . . երանելեացն = иже и *взыскавъ* . . . *блаженных*] Եւ խուզեր արարեալ նր նշխարացն Դաւ[թի եղբաւրն իւրոյ զոր = и *разысканіе* произведя святыхъ останковъ Давита брата своего, которыхъ *МП.*

6) եկեալ թ *печ.*

7) բարձին] զոր բարձեալ = *какоево* *поднявши* *МП.*

8) բերին] բերեալ = *принесли* *МП.*

9) յեկեղեցին *прон.* *МП.*

10) մերձ յերանելին ոսմանոս] մերձ եղբաւրն Ռոմանոսի = *близъ* брата его Романа *М;* առ Ռոմանոսի եղբորն իւրոյ = *къ* Роману, брату его *II.*

11) սոցա] որոց = *каковымъ* *М;* որոյ = *каковому* *II.*

12) եւ] որ = *которая* *МП.*

13) լինի] լինեցին = *были* *МП.*

14) ամչտո սնծուցաւ զայժմ . . . պատմութիւնս = *даже* до днесь . . . *сей* ՚ի Հաստատ հաստատեաց = *въ* *вѣрѣ* утвердилъ *МП* (*но смотр.* *ниже стр.* 234<sup>8</sup>).

15) զլուսաւորս թ *печ.*

Թեցին ՚ի նոսա զհաւատս Քսի  
ամենահամբաւ<sup>1</sup> սքանչելեօքն  
իւրեանց. յորոց դնեմք կար-

5 Ծառօս ՚ի կարգ պատմութեւս:  
Թ<sup>2</sup>. Եկին երբեմն<sup>3</sup> զինուորք  
յեկեղեցի սրբոյն Բարսղի յա-  
ղօթել<sup>4</sup>. և մի ՚ի նոցանէ ան-  
զգուշաբար ել ՚ի վր տապանի  
սքնն, ուր էին մարմինք նյ. զի  
10 չէին գեռևս հաչակեալ երանե-  
լիքն, և առժամայն խարշատե-  
ցան ոտք առնն որպի ՚ի հրոյ<sup>5</sup>.  
և յայնմհետէ ամբեան զգուշա-  
նային տապանին<sup>6</sup>:

15 Թ. Յետ այսր սքանչելեաց սա-  
կաւ առուրք անցին <և> երևեցաւ  
հուր վառեալ յեկեղեցին սքնն  
Բարսղի ՚ի վերայ տապանի սքնն.  
պատմեցին եպիսկոպոսին Յոզ-

соша къ нимъ вѣру во Христа все-  
славными<sup>1</sup> чудеса ихъ, отъ нихъ-  
же полагаемъ краткое въ рядѣ по-  
вѣсти сея.

а<sup>2</sup>. Придоша иногда<sup>3</sup> воини  
въ церковь св. Василія по-  
молиться<sup>4</sup>; и единъ отъ нихъ  
небреженіемъ взыде на гробъ  
святыхъ, идѣже бяху тѣлеса  
ихъ: не у бо бяху прославлени  
(= провозглашены) блаженіи. И  
абіе пэсхоша нозѣ мужа, яко  
въ огни<sup>5</sup>; и по сихъ вси стре-  
жахуся гроба<sup>6</sup>.

в. По семь чудеса немнози  
дніе преидоша, <п> явися  
огнь горящъ въ церкви св.  
Василія надъ гробомъ свя-  
тыхъ. Повѣдаша епископу Іо-

1) Քառագայթեցին ՚ի նոսա զհաւատս Քսի ամենահամբաւ = облисташа во ихъ вѣры Христовы всеѣмъ извѣщеніе Б.

2) счѣтъ чудеса отъ і до р прот. МП.

3) երբեմն] եւ յառուր միում = И въ одинъ какой-то день П, при чемъ ста-  
вила передъ еկին = Придоша.

4) անղօթել МП.

5) եւ մի ՚ի նոցանէ ... ՚ի հրոյ = и единъ отъ нихъ ... въ огни] եւ զի գե-  
ռևս չէին հաչակեալ երանելիքն. միին (= եւ միին П) ՚ի զինուորացն անզգուշաբար  
եւ կոխեաց ՚ի վերայ գերեզմանին (= գերեզմանի նոցա П): Յայնժամ կամաւքն այ  
հուր ցողացեալ ՚ի տապանէ սրբոյն (սրբոցն П) ՚ի տեսիլս (տեսիլ П) բազմաց. եւ հա-  
րեալ խարշատեաց (խարշատեաց прот. П) զոտս առնն որ արհամարհանաւք (արհա-  
մարհաւք П) մերձեցաւ ՚ի տապանն նր = и такъ какъ еще не были прославлены  
блаженные, одинъ изъ воиновъ будучи неосторожнымъ, ступилъ на его мо-  
гилу; въ это время по волѣ Бога огонь, блеснувъ изъ гробницы святого на  
глазахъ многихъ и поразивши (поразивши прот. П) опалилъ ноги мужа, кото-  
рый съ презрѣніемъ приблизился къ гробницѣ святой М.

6) զգուշանային տապանին = стражахуся гроба] զգուշաթիւ մտանէին առ նր  
տապանն (տապանն П) = съ осторожностью подходили къ святой гробницѣ (свя-  
тымъ гробницамъ П) МП.



Հաննու զայս. և նա փուլ թացաւ  
աղբեաց արբային և եղբորն իւ-  
րեանց<sup>1</sup> Ռոստլաւու. որ եկեալ  
Հանդերձ | Եսիսկոպոսաւն երաց  
զտապան վկայիցն. բացին եր-  
կիւղածու թեամբ զպատուական  
նշխարս նոցա<sup>2</sup> և փոխեցին  
յայլ փորբ մատուռն<sup>3</sup> մերձ յե-  
կեղեցին և եղին բարձրագոյն  
յերկրէ:

Գ. Այր<sup>4</sup> ոմն որոյ ոտն իւր  
ախտացեալ էր ախտ անբժշկե-  
լի<sup>5</sup> Մեռոնեոս<sup>6</sup> անուն<sup>1</sup> յե-  
ցեալ 'ի փայտ<sup>7</sup> [գնաց]<sup>8</sup> առաջի  
նշխարաց նոցա<sup>9</sup> Հաւատով  
երևեալ սքցն<sup>10</sup> 'ի տեսլեանն<sup>11</sup>  
ատեն յնա<sup>12</sup>. Մեռոնէ<sup>13</sup> զինչ

аниу сіе, и онъ потщася,  
возвѣсти царю и брату  
ихъ<sup>1</sup> Ростляву, иже при-  
шедъ со | епископомъ, от- стр. 41  
верзе гробъ мученикъ, изъ- 5  
яша со благоговѣніемъ чест-  
ныя мощи ихъ<sup>2</sup> и пренесоша  
во иную малую часовню<sup>3</sup> близъ  
церкве и положиша выше отъ  
земли. 10

Г. Мужъ<sup>4</sup> иѣкій, егоже нога  
разболѣся болѣзнію неисцѣльною<sup>5</sup>,  
Меронеосъ<sup>6</sup> именемъ, прислонився  
(= опершись) на древо<sup>7</sup>, [прииде]<sup>8</sup>  
предъ мощами ихъ<sup>9</sup> съ вѣрою. Явль- 15  
шився святымъ<sup>10</sup> въ видѣніи<sup>11</sup>, гла-  
голють къ нему<sup>12</sup>: „Мероне<sup>13</sup>, чесо

1) Իւրոյ ոտն.

2) Բ. Յնտ այսր ... նոցա = Ե. По семь ... ихъ] եւ յեա ատկաւ աւարց պնր սրանչեւնաց. Հուր վտանցաւ յեկեղեցի որոյն Բարաշի. որ կայր նշխարք սրացն եւ լուեալ կայր յ'ն Հս. եւ եղբայր սրացն թագաւորն (Թագաւորն ըրոք. II) Բոստուաւաւու. եւ եկեալ բազում ք Հիւ.բ. եւ (եւ ըրոք. II) բացին զտապան սրացն. և տեսին զնոսս պայծառ դիմօք որոյս 'ի քուն անպական: Բարձին ապա երկիւղ = И спусти немного дней послѣ этого чуда, огонь загорѣлся въ церкви св. Василія гдѣ пребывали мощи святыхъ. И услышавши епископъ Іоаннъ и братъ святыхъ царь (= вѣнценосецъ) Рустлявусъ и приидя со многими священниками, взяли гробницу святыхъ и увидѣли ихъ сіяющихъ лицами, какъ во снѣ, нетлѣнныхъ. Подняли затѣмъ обонхъ МП.

3) մատուռ. II. = мартырол.

4) Այր] Այլ = другой М.

5) որոյ ոտն ... անբժշկելի] егоже нога ... неисцѣльною] զտացեալ ոտիւք = съ изсохшими ногами МП.

6) մերոնեոս = Мероніа МП.

7) 'ի փայտ] 'ի դաւաղանն = на палку II.

8) ւստաւաւաւ II; եւ զնացեալ = и приидя добавл. М.

9) նոցա] սրացն = святыхъ МП.

10) Երևեալ սքցն = Явльшимся святымъ] եւ երեւեցան (նաւ добавл. II) սքցն = И явились (ему добавл. II) святые МП.

11) եւ = и ւստաւ. II.

12) զնա ըրոք. МП.

13) Գրոնեոս = Миронэ М; մերոնեոս = Мероніа II.

խնդրես. և [նա] ցուցեալ  
 զօտսն<sup>1</sup> ասէ՛ տեա՛րք [իմ՛]  
 զբժշկուծիւն<sup>2</sup> [ոտիցն]<sup>3</sup>. զոր  
 կնքեալ<sup>4</sup> սրբոցն և նա զար-  
 5 թեալ բժշկեալ<sup>5</sup>, վազէր  
 խնդուծեամբ. և ասէր. տեսի  
 զսուրբ վկայսն և զԳէորգ առա-  
 ջի նի լապտերօք<sup>6</sup>:

Դ. Ջայս լուեալ զաջացու ոմն,  
 10 որ ոչ կարէր տեսնել<sup>7</sup>, զնայ  
 յեկեղեցին և մերձեցուցեալ<sup>8</sup>  
 զաչսն հաւատով<sup>9</sup> ՚ի տապան  
 սրբոցն<sup>10</sup> առժամայն ետես  
 [զլոյս] և փառս տայր նի<sup>11</sup>: Իսկ  
 15 նախասացեալն Մեռոնէոս առ-  
 եալ զլուսաւորեալն աչօք ընդ  
 ինքեան՝ զնայ պատմեաց զսր-  
 քանչեւիս թագաւորին. և նա  
 գոհացեալ զնի և կոչեցեալ զե-  
 20 պիսկոպոս տեղւոյն զՅովհան-  
 նէս, անդէն վազլավալի շինեաց

ищешь? И [онъ], показавъ ноги<sup>1</sup>,  
 глаголетъ: „господіе [мои], исцѣле-  
 нія<sup>2</sup> [ногъ]“<sup>3</sup>! Юже знаменав-  
 шимъ<sup>4</sup> святымъ, и онъ пробудися  
 исцѣлень<sup>5</sup>, скакаше радостію и  
 глаголаше: „видѣхъ святыя муче-  
 ники и Георга предъ ними со свѣ-  
 тильники“<sup>6</sup>!

Д. Сіе слышавъ слѣпецъ  
 нѣкій, иже не можаше зрѣ-  
 ти<sup>7</sup>, прииде въ церковь и,  
 приблизивъ<sup>8</sup> очеса съ вѣрою<sup>9</sup>  
 ко гробу святыхъ<sup>10</sup>, абіе увидѣ  
 [свѣтъ] и славу даяше Богу<sup>11</sup>.  
 А прѣждереченный Меронаосъ,  
 поемъ просвѣщеннаго очесы  
 съ собою, прииде <и> по-  
 вѣда чудо царю (= вѣнце-  
 носцу); и онъ, возблагодаривъ  
 Бога и призвавъ епископа мѣ-  
 ста Іоанна, тамо вскорѣ созда

1) եւ. = и *вставл. II.*

2) զառողջութիւն = выздоровления II.

3) ոտիցս II.

4) կնքեալ տեա՛րքեալ = перекрестившимъ МП.

5) բժշկեալ ողջացեալ = выздоровѣвши МП.

6) լապտերօք զամբարաւք = съ факелами М.

7) Դ. Ջայս ... տեսանել = Դ. Сіе ... зрѣти] լուեալ զայս ոմն կայր = Услышавши это нѣкій слѣпой М.

8) յեկեղեցին եւ մերձեցուցեալ = въ церковь и приблизивъ] յեկեղեցի սրբոցն եւ հաւայց = въ церковь святого и приблизилъ М.

9) հաւատով = вѣрно *прон. М.*

10) ՚ի տապան սրբոցն = къ гробу святыхъ] ՚ի տապանն եւ = къ гробу ихъ и М.

11) եւ փառս տայր նի = и славу даяше Богу *прон. М;* Դ. Ջայս ... այ = Դ. Сіе ... Богу] լուեալ ոմն կայր եւ զնայ ՚ի տա՛ւար սրբոցն եւ հաւայց զաչսն ՚ի տապանն = Услышалъ это нѣкій слѣпой и пришелъ въ храмъ святыхъ и приблизилъ очи къ гробницѣ ихъ II.

յանուն սրբոցն տաճար վա-  
յելուք հինգգմբեթեայ. և անդ  
փոխեցին զնշխարան և հաստա-  
տեցին տօն մեծ յուլիսի ին՝ ամ  
յամէ կատարելով <sup>1</sup>:

Ե. [Եւ] մինչդեռ զխոր-  
հուրդս պատարագին <sup>2</sup> Ի նա-  
ւակատիս <sup>3</sup> տաճարին <sup>4</sup> յաւուրս  
տօնին <sup>5</sup> կատարէին <sup>6</sup>, | հասեալ <sup>7</sup>  
անդ <sup>8</sup> անդամալոյծ մի մերձե-  
ցաւ Ի [սք] տապանն և առժա-  
մայն <sup>9</sup> բժշկեցաւ <sup>10</sup>. որոյ ախա-  
նատես <sup>11</sup> եղև թաղաւորն և ամ  
հանդէսն <sup>12</sup> [և] միաձայն փասս  
տային ւոյ. որ սքանչելի է <sup>13</sup> Ի  
սքս իւր:

во имя святыхъ храмъ досточестенъ  
пятикуполенъ, и ту пренесома мо-  
щи и уставиша праздникъ велий  
юлія кѣд лѣто въ лѣто совер-  
шающе <sup>1</sup>.

5

Е. [И] егда тайну литур-  
гін <sup>2</sup> въ обновленіихъ <sup>3</sup> храма <sup>4</sup>  
во дня праздника ихъ <sup>5</sup> совер-  
шаху <sup>6</sup>, | доспѣвъ <sup>7</sup> тамо <sup>8</sup>, раз-  
слабленъ единъ приближися ко <sup>10</sup>  
[сватуму] гробу и абіе <sup>9</sup> исцѣ-  
лѣ <sup>10</sup>. егоже очевидецъ <sup>11</sup> бысть  
царь (= вѣнценосецъ) и все тор-  
жество <sup>12</sup> [и] единогласно славу  
даяху Богу, яже дивенъ есть <sup>13</sup> во 15  
святыхъ своихъ.

1) Իսկ նախասացեալն Գեղարեանս ... կատարելով = А прежереченный Ме-  
ронзосъ] Եւ շուկալ թաղաւորն զմեծամեծ սքանչելիսն որ լինէին յեղբարց իւրոց:  
Եւ շինեաց եկեղեցի վայելուք յանուն սրբոցն հինգգմբեթեայ (հինգկմբեթեայ II).  
եւ փոխեցին անդ զպատարական նք նշխարան եւ հաստատեալ կարգեցին տօն մեծ յու-  
լիս. Ը. ամյամէ կատարել 'ի նոյն = И услышавши царь (= вѣнценосецъ) преве-  
ликія чудеса, которыя происходили отъ его братьевъ. И построилъ церковь  
красивую во имя святыхъ пятиглавую и перенесли туда честныя святыхъ ихъ  
мощи и установить опредѣлили праздникъ великій 8 июля совершать ежегодно  
въ тотъ же день МП.

2) զխորհուրդս պատարագին] զսք պատարագն = святую литургію М.

3) 'ի նավակատիս. пел.

4) տաճարին. проп. М.

5) յաւուրս տօնին = въ дни праздника ихъ] յաւուր տօնի սրբոցն = въ день  
праздника святыхъ II.

6) կատարելին] ժատուցանէին = совершали МП, при чемъ перенесено передъ  
յաւուրս.

7) հասեալ] սահեալ МП.

8) անդ. проп. МП.

9) առժամայն. проп. МП.

10) բժշկեցաւ. ողջացաւ = выздоровѣлъ МП.

11) ախնատես. М.

12) = πανήγυρις?

13) սքանչելի է = дивенъ есть] առնէ սքանչելիս = творить чудеса М.

5 զ. Այր մի համրացեալ լեզու-  
 ւաւ և անդամալոյժ ոտիւք, որ ոչ  
 կարէր և խօսիլ և զնալ<sup>1</sup>, եկն  
 [անկաւ] ՚ի տաճար սքցն և կերա-  
 5 կրէր ընդ աղբատսն<sup>2</sup> յողոր-  
 մութէ հաւատացելոցն<sup>3</sup>: Մա ՚ի<sup>4</sup>  
 П 1042 | տօնի սրբոյն Նիկողայոսի<sup>5</sup>  
 զնաց ՚ի դրունս<sup>6</sup> պատուողին  
 զտօնն և ոչ եգիտողորմութիւն՝  
 10 [և տրամեալ] անդէն ՚ի քուն  
 եմուտ և տեսանէր զինքն որպիսի  
 [թէ] յեկեղեցին և զնք վկայօն.  
 զի<sup>7</sup> եկեալ արտաքս ՚ի խորանէն՝  
 կնքէին<sup>8</sup> զբերանն և զօտսն:  
 15 Տեսեալ զնա մարդկան մինչդեռ  
 կայր ՚ի զարհուրանս տեսլեան և  
 կարծէին ՚ի դիւէ լեալ<sup>9</sup> բար-  
 ձին և տարան յեկեղեցի սրբոցն  
 իբրև<sup>10</sup> զմեռեալ [և ակն ունէին  
 20 տեսանել զբանջելիս]. յայնժամ  
 եղև նշան սքանչելի. զի<sup>11</sup>

5. Мужъ единъ, онѣмѣвшъ язы-  
 комъ и разслабелъ ногами, иже не  
 можаше ни бесѣдовати ни ходити<sup>1</sup>,  
 прииде [внадъ] во храмъ святыхъ и  
 питашеся съ нищими<sup>2</sup> отъ мило-  
 стыни вѣрныхъ<sup>3</sup>. Сей въ<sup>4</sup> | праз-  
 никъ св. Николая<sup>5</sup> иде ко вра-  
 томъ<sup>6</sup> чествующаго праздникъ и,  
 не обрѣте милостыни [и огорчив-  
 шись], потомъ въ сонъ впаде и  
 зряше себе, яко въ церкви, и  
 святыя мученики, яко<sup>7</sup> ишедше  
 виѣ шатра (= алтара) знаменова-  
 ху<sup>8</sup> уста и позѣ. Видѣвшимъ онаго  
 людемъ, егда еще пребываше въ  
 ужасѣхъ видѣнія, и мняху ѳсна  
 бывша<sup>9</sup>, взяша и принесоша въ  
 церковь святыхъ, аки (= почти,  
 подобно)<sup>10</sup> умерша [и ожида-  
 ли узрѣть чудеса]. Въ той часъ  
 бысть знаменіе дивное, яко<sup>11</sup>

1) համրացեալ ... զնաւ = онѣмѣвшъ ... ходити] համր եւ անդամալոյժ որ ոչ ոչ էին եւ | (476<sup>b</sup>) սրունքն = нѣмой и разслабленный, у котораго не было и | голени М.

2) կերակրէր ընդ աղբատսն = питашеся съ нищими проп. II.

3) յողորմութեան հաւատացելոցն = отъ милостыни вѣрныхъ] проп. II; ՚ի հաւատացելոցն ժողովրդեանն յողորմութեանն = отъ милостыни собранія вѣрныхъ М.

4) Մա ՚ի = Сей въ] յաւուր = въ день II.

5) սրբոյն Նիկողայոսի] սրբոցն = святыхъ МП.

6) գունն МП.

7) զի որ = которые II.

8) կնքէին եւ խաչիւ տնադրեցին = и крестомъ знаменовали МП.

9) Տեսեալ ... լեալ = Видѣвши ... бывша] եւ տեսին զնա ՚ի զարհուրանս տեսլեանն մարդիկք որ շուրջն կային եւ կարծէին զիբն զիւական որք սղորմեալ = И видѣли его въ ужасѣ видѣнія люди, которые кругомъ его были, и думали (= подозревали) о дѣлахъ діавольскихъ; они сжалившись МП.

10) իբրև] որպիսի МП.

11) զի проп. МП.

ակներև ամ մարդկանն բժշկեցաւ ոտիւք և լեզուաւ և պատմեաց զտեսիլն<sup>1</sup>:

Է. Յայլ քաղաք<sup>2</sup> ՚ի նոյն աշխարհն՝ այր ոմն ախտացեալ աչօք՝ պակասեալ ՚ի տեսութենէ օր ըստ օրէ զնայր<sup>3</sup> ՚ի տաճար սբլն Գէորգեայ և խնդրէր<sup>4</sup> հաւատով զբժշկութի: Երևեալ ապա նմա սբն<sup>5</sup> ՚ի տեսլեանն և ասէ<sup>6</sup>. այր զու զի՞ թախանձես զիս. սչ զիտես թէ<sup>7</sup> յաշխարհս Ռուսաց<sup>8</sup> Թժ սբլն<sup>9</sup> Ռոմանոսի և Դաւթի ետ շնորհս բժշկութի<sup>10</sup>: Եւ զարթուցեալ ՚ի տեսլենէն՝ փութապէս եկն<sup>11</sup>

очевидно всѣмъ челоуѣкъ исцѣлѣногами и языкомъ и повѣда видѣніе<sup>1</sup>.

Ծ. Во инѣмъ градѣ<sup>2</sup> во той же странѣ мужъ нѣкій, разболѣвся очима, преставъ видѣти, день отъ дне хождааше<sup>3</sup> во храмъ св. Георга и искаше (= прошае)<sup>4</sup> съ вѣроу исцѣленія. Явился потомъ ему святыи<sup>5</sup> въ видѣніи и глаголетъ<sup>6</sup>: 10 „о челоуѣче, что молиши мене? Не вѣси ли, яко<sup>7</sup> въ странѣ сей Русовъ<sup>8</sup> Богъ святымъ<sup>9</sup> Романосу и Давиту даде благодать исцѣленія“<sup>10</sup> И пробудився отъ видѣнія, 15 со тщаніемъ прииде<sup>11</sup> во храмъ бла-

1) բժշկեցաւ, ոտիւք ... զտեսիլն = исцѣлѣл ногами ... видѣніе] և տեսլենի զի ՚ի թախանձ անդամաւույժ ՚ի ծնկանցն արտաքս զայր սրունքն և լեզուս մտնկան (զմանկան II) տղայի նորա ծնի: Եւ ՚ի սահման ժամու միայ. փորք փորք կատարեցաւ, և եղև սոն կատարեալ մարդայ: Եւ ապա (ապաւ M) զարթուաւ սյրն և յիւրն եկեալ պատմեաց արագարտօս զտեսիլն Եւ ամենեցուն հրացեալ սայլն փառս սյր = и видѣли, какъ изъ одеревенѣвшихъ разслабленныхъ колѣнъ наружу вышли ступня и голень какъ у маленькаго новорожденнаго дитяти и въ теченіе часа одного мало по малу выростала и сдѣлалась ногой взрослога челоуѣка. И вотъ проснулся мужъ (= челоуѣкъ) сей и, въ себя придя, разсказалъ быстро видѣніе. И всѣ удивившихъ воздади хвалу Богу МП.

2) քաղաք] քաղաքի II.

3) ախտացեալ ... զնայր = разболѣвся ... хождаше] կայր զնայր տւր ըստ տւրէ = слѣпой ходилъ день ото дня МП.

4) խնդրէր] հայցեր МП.

5) Երևեալ ... սբն = Явился ... святыи] Եւ երևեցաւ սբն Գէորգ = И явился св. Георгъ M; Իսկ սբն Գէորգ երևեալ նմա = Святыи же Георгъ явившись ему II.

6) և ասէ = и глаголетъ] ասաց = сказалъ II.

7) թէ] զի МП.

8) յաշխարհս Ռուսաց = въ странѣ сей русовъ пром. МП.

9) սբլն] սրբյն = святому M.

10) շնորհս բժշկութի = благодать исцѣленія] զնշանագործութիս զայ տեսլենէ = чудотвореніе это дѣлать МП.

11) փութապէս եկն] եկն փութապէս МП.

ի տաճար երանելեացն<sup>1</sup>. և մերձեցեալ<sup>2</sup> հաւատով<sup>3</sup> ՚ի տապանն<sup>4</sup> առժամայն եգիտ զբժշկութի, տեսանէր և օրհնէր զի՞նք<sup>5</sup>: Են և այլ բազում սքանչելիք սրբոցս զրեալ ՚ի կատարեալ պատմութեանն իւրեանց. [և կատարեն զնշանսն մինչև ցայս աւր]. որոց և<sup>6</sup> բազումք ՚ի մերոյ աշխարհէս<sup>7</sup> տեսողք եղեալ պատմեն մեզ<sup>8</sup>:

Եւ թագաւորեալ յետ Փլոստռաւուս<sup>9</sup> մահուանն<sup>10</sup> որդիք[ն] իւր Եւփլատիմոս<sup>11</sup> և Մոնամախ<sup>11</sup>, որ[ք] առաւել բան զցայրն [իւրից] պատուեցին

женных<sup>1</sup> и, приближився<sup>2</sup> съ вѣрою<sup>3</sup> ко гробу<sup>4</sup>, абие обрѣте исцѣленіе, зряше и благословляше Бога<sup>5</sup>. Суть и ина многа чудеса святыхъ писана въ совершеннѣй повѣсти ихъ, [и они совершаютъ знаменія вплоть до сего дня], иже и<sup>6</sup> мнози отъ нашея страны сея<sup>7</sup> очевидцы бывше повѣдаютъ намъ<sup>8</sup>.

И воцарившеся (= вѣнценосествовавшие) по Флострава смерти<sup>9</sup> сынове его Евфлятимось<sup>10</sup> и Монамахъ<sup>11</sup>, иже вѣщше неже отецъ [ихъ] чествоваша

1) երանելեացն] սրբոցն = святыхъ II.

2) մերձեցեալ] իրան (= յորժամ II) մերձեցաւ = когда приблизился МП.

3) հաւատով = вѣрою II переноситъ передъ առժամայն.

4) երանելեացն = блаженныхъ вставл. II; սրբոցն вставл. М.

5) եգիտ ... զի՞նք = обрѣте ... Бога] ետես զըլոս եւ փառաւոր առե՛ զի՞նք = увидѣлъ свѣтъ и славимымъ содѣлалъ Бога М; տես զըլոս = увидѣлъ свѣтъ II.

6) որոց եւ] որով неч., но неврно.

7) մերոյ աշխարհէս МП.

8) եւ զիրաւհաւատ աշխարհն ընտանաց պէսպէս նշանօք որ լինի յերանելեացն (յերանելեացն проп. II) պահեաց (հաստատեաց II) ինքն մինչև ցայս (մինչև ցայս՝ проп. II) ՚ի հաւատս գիտութեան ճշմարտութեան. Զի նորս, ի. հարազատ եղարքն դաւիթ եւ Ռոմանոս (ռոմանոս եւ դաւիթ II) որպէս զըլոսաւորս ճառագայթեցին ՚ի յընտան զհաւատս ինքնապատմեան ամենահամալս սքանչելեացն. իւրեանց; Յորոց ՚ի բազմացն զսակա զրեցար: = и новообращенную страну Русовъ разнообразными знаменіями, которыя бывають отъ блаженныхъ (отъ блаженныхъ проп. II), сохранилъ (утвердилъ) Богъ вплоть до сего дня (вплоть до сего дня проп. II) въ вѣрѣ истиннаго познанія. Ибо они, эти два родныхъ брата, Давитъ и Романось, какъ бы свѣточи, возглаголю между Русами вѣроу благочестія всеславными чудесами своими, изъ множества которыхъ мы немногія записали *добавл. МП* (сравн. выше стр. 227—228).

9) յետ Փլոստռաւուս մահուանն = по Флострава смерти] զի՞նք Ռուզաւուսայ (Ռուսաւուսայ II) = послѣ Рузгавуса (Рустявуса II) МП. Подъ нимъ возможно разуметь только «Рустявуса» Ярослав (выше стр. 226<sup>10</sup>), вслѣдствіе чего несомнѣнъ анатронимизм арм. редакціи (выше стр. 209<sup>2</sup>).

10) Բաւատիմոս = Балатимось МП (Эмикъ: Баладима = Բաւատիմոս). И по-труз. Владимиръ = Յեւրոմոս = Владиме.

11) Մոնամախ = Монамахъ М; մորամախ = Морамахъ II. Кажется, = Βλαδμηχρος ο και Μονομάχος?

զուրբսն: [Եւ զարդարեալ] սոքա<sup>1</sup> պաճուճեցին զտապան[ս] սքցն<sup>2</sup> ոսկով<sup>3</sup> և արծաթով [մարգարտաշարակամբք պատուականօք] և զտաճարն նորոգ<sup>4</sup> շինեալ առաւել պայծառացուն ՚ի թուոյ հոռոմոց ՚ի վեց հազար և ՚ի վեց հարիւր և բսան և մի<sup>5</sup>:

Եւ մեծաւ հանդիսիւ կատարեն զտօն նոցա<sup>6</sup> ամ Ռուսք բազում անգամ ՚ի սարևոջն. զի յամ տօն[ի] զեղով[ն] շնորհք բժշկութեան<sup>7</sup> առ ամենայն ախտաժէտս<sup>8</sup>:

святыхъ. [И украсивши,] сѣи<sup>1</sup> украсиша гробъ святыхъ<sup>2</sup> златомъ<sup>3</sup> и серебромъ, [осыпанными жемчугомъ каменьями драгоцѣнными] и, храмъ<sup>5</sup> новъ<sup>4</sup> создавше, вѣще свѣтлоукрасиша въ лѣто ромеевъ шесть тысячь шестьсотъ двадцать первое<sup>5</sup>.

И велимъ торжествомъ | совер- 10 П<sub>1</sub> . 2<sup>b</sup>  
шаютъ праздникъ имъ<sup>6</sup> вси Руси многожды въ лѣто, яко на всякъ праздникъ изливается благодать исцѣленія<sup>7</sup> ко всемъ недужнымъ<sup>8</sup>.

15

1) սոքա проп. МП.

3) ոսկով М.

5) ՚ի թուոյ հոռոմոց . . . մի = въ лѣто ромеевъ 6621] ՚ի թովին հայոց. ս. րն = въ лѣто армянь 621 МП.

6) սոցա П.

2) սքցն] նոցա = ихъ М.

4) նորոգ] նորա М.

7) далее П кончаетъ такъ: ամ ցաւոյ ՚ի փառս քնի այ մերոյ: Արց աղօթիւքն ողորմի քն ամ ստացողի ն ք գրոցս. պ ք ետւրբային (1043) Գեղարեանց. և Տնօղացն. Յովանէսին. և Կապուսիմային. և պ ք Միխիմոյ երեմիսանին. և բանի Կուլաֆին. և առ քն հանգուցեալ կենակցոյ իւրոյ. բանի Հոսքային և միս ամուսնոյն. բանի Պապային. և ամ արեան մերձաւորաց նոցին. և Յակօբ գրչին. նա և կարգացողացս. և լսողաց առ հասարակ. ամէն, = всѣхъ скорбей во славу Христа Бога нашего. Ихъ молитвами да помилуетъ Христосъ Богъ владѣльца святой книги этой парона (господина) Еурка Гесворьянца и родителей его Иоанна и Насдухны, и парона Михны представителя, и пани Кулафы и во Христвъ успокоившагося супруга ея, пана Юски и второй супруги его, пана Пасхи и всѣхъ по крови родственниковъ ихъ, и Іакова писца, и читателей сего и слушателей вообще. аминь. П<sub>1</sub>, такъ же сначала, какъ П, но продолжается иначе: . . . ստացողի ն ք տախի. մեղաններկ թորոս եպ քին. և Տնօղացն Գաթաւլին. և Հանուսիման և ամուսնոյ իւրոյ. Մնայն. և որբւոցն Կեղողոսին. և Հմաւսին. և գտերացն Կատարեւելին. և Կուլաֆին. և ամ արեան մերձաւորաց նորին. և մեղաւոր Չատիկ նրկգ գրչին. նա և կարգացողացս և լսողաց առ հոնրկ ամէն: = владѣльца (= заказчика) святого писанія этого грѣшнаго Тороса епископа и родителей его Датула и Юдухны, и супруги его Анны, и сыновей его Николая и Шиагона, и дочерей его Екатерины и Кулафы, и всѣхъ по крови близкихъ его, и грѣшнаго Загика діакона, писца, также читателей сего и вообще слушателей. аминь.

8) Զմիս կոչաւէր սказаніе у Эмина, но иначе: отъ разныхъ недуговъ во

Բարեխօսութիւնս սից քոց քն  
 որք արհամարհեալ զերկրա-  
 ւոր թագաւորութիւնս՝ թագա-  
 ւորեցին ընդ քեզ ՚ի յերկինս  
 5 առատացն և առ մեզ զշնորհս  
 բժշկութեան որպէս ՚ի նոցին  
 стр. 42 | աշխարհի՝ որք ընդ նոսին վե-  
 րապատուեմք զյիշատակս սո-  
 ցա, և ողորմեան ստացողի գրոյս.  
 10 և քեզ փառք յաւիտեանս  
 ամէն՝<sup>1</sup>

Եւ ես անարժան Մատ-  
 թէոս բազում ամաց բամոտ էի  
 և աղաչեցի սուրբս և առժա-  
 մայն բժշկեցայ՝<sup>2</sup>

Предстательствомъ святыхъ  
 Твоихъ, Христе, иже, пре-  
 зрѣвше земное царствіе, во-  
 царилася съ Тобою на небе-  
 стехъ, умножи и намъ бла-  
 годать исцѣленія, якоже во  
 оныхъ | странѣ, иже съ ними  
 чтемъ память сихъ, и по-  
 милуй стѣжавшаго писаніе сіе,  
 и Тебѣ слава во вѣки.  
 Аминь<sup>1</sup>.

И я недостойный Матевосъ мно-  
 го лѣтъ былъ боленъ ревматизмомъ  
 и помолился святымъ и тотчасъ  
 выздоровѣлъ<sup>2</sup>.



славу Христа Бога нашего = յամենայն ախտից ՚ի փառս քեի այ մերոյ (вместо առ  
 ամենայն ախտաժեսո = ко всѣмъ недужнымъ).

1) Բարեխօսութիւնս ... ամէն = Предстательствомъ ... аминь] ՚ի փառս քեի այ:  
 Սրայ (սրոց?) աղօթիքն ողորմի քո՞ ան Սիմէոն քնչին եւ ծնողաց նր՝ եւ քեի փառք: =  
 во славу Христа Бога. Котораго (которыхъ? т. е. святыхъ Р. и Д.) молитвами да  
 помилуетъ Христосъ Богъ Симеона священника и родителей его; а Христу  
 слава М.

2) Окомчаніе Եւ ես ... բժշկեցայ = И я ... выздоровѣлъ съ печ. отсут-  
 ствуетъ, но есть съ р-си, откуда и сообщено мнѣ Н. Г. Адонцемъ.



14) Къ «Отвѣтамъ» Иоасафа Ефесскаго Георгію. (Визант. Врем. 1905, т. XI, стр. 866—868; 1906, т. XII, стр. 525).

15) Древне-славянская кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Syntagma XIV titularum sine scholiis adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato. Томъ I. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Спб., 1906, 8<sup>о</sup>, VIII+840 стр. Цѣна 5 р. 70 к.

16) Die «Gebote der heiligen Väter» nach dem Euchologium Sinaiticum. (Jagić-Festschrift, Berlin, 1908, S. 591—596).

17) Отчетъ о поѣздкѣ въ Синайскій монастырь св. Екатерины лѣтомъ 1908 года. (Изв. Импер. Акад. Наукъ, 1908, стр. 1145—1148).

18) «Видѣніе» Діадоха, епископа Фотикійскаго въ Эпирѣ. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. VIII, № 11). Спб., 1908, 4<sup>о</sup>, 9 стр. Цѣна 25 к.

19) Памятники древне-русскаго каноническаго права XI—XV вв. (Русск. Ист. Библ., т. VI, изд. 2-е, «Дополненія», ст. 322—446, «Указатели», ст. 1—72). Спб., 1909.

20) Синайскій списокъ отцовъ Никейскаго перваго вселенскаго собора. (Изв. Импер. Академіи Наукъ, 1908, стр. 281—30).

21) Молитва отцовъ Никейскаго перваго вселенскаго собора. (Изв. Импер. Академіи Наукъ, 1908, стр. 73—74).

22) Прохиронъ (Ὁ Προχίρων νόμος) въ новѣйшей русской литературѣ. (Юрид. Записки, изд. Демид. Юрид. Лицеумъ, 1909, т. I, стр. 102—110).

23) Отвѣты Петра хартофилакса. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. VIII, № 14). Спб., 1909, 8<sup>о</sup>, 19 стр. Цѣна 45 к.

24) Четвероевангеліе въ древнемъ грузинскомъ переводѣ по рукописямъ 913 и 995 годовъ. Изданіе Импер. Академіи Наукъ, подъ редакціей В. Н. Бенешевича и Н. Я. Марра. Вып. I. Спб., 1909, 4<sup>о</sup>, 184 стр.

25) Обзоръ трудовъ по славяновѣдѣнію, составляемый В. Н. Бенешевичемъ, Вс. И. Срезневскимъ, М. Р. Фасмеромъ и А. А. Шахматовымъ, подъ редакціей В. Н. Бенешевича. Вып. I. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ, 1909, т. XIV, стр. 315—400).

